

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ

Фокін С.Б.

**ПРАКТИКУМ З ТЕХНІКИ НОТУВАННЯ:
ПЕРЕКЛАД З ІСПАНСЬКОЇ**

КИЇВ 2011

Рецензенти:

канд.філол.н., ст.викл. Л.В.Артемова,
канд.філол.н., доц. Г.Г.Верба,
канд.філол.н., доц. О.М.Калустова,
канд.філол.н., доц. М.П.Приходько

Практикум з техніки нотування: переклад з іспанської: методичний посібник / упорядник С.Б.Фокін. – К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2011 – 60 с.

*Затверджено вченою радою Інституту філології
(протокол № 4 від 15 листопада 2010 року)*

Навчальний посібник

У посібнику представлено вправи на розвиток і закріплення вмінь та навичок, необхідних при усному послідовному перекладі (запам'ятовування, компресія, символний запис, розшифровка записів і формулювання варіанта перекладу). Матеріали можна використати на заняттях з практики перекладу з іспанської мови на українську,

синхронного перекладу та спецкурсів “основи послідовного перекладу та техніки нотування”, “техніка перекладу”. Посібник призначено для студентів старших курсів факультетів іноземних мов, що здобувають освіту з напрямку 0305 філологія, переклад 6.030500.

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	4
1. TÉCNICAS DE MEMORIZACIÓN.....	6
2. COMPRESIÓN.....	16
3. TOMA DE NOTAS.....	25
4. DECOMPRESIÓN Y REFORMULACIÓN.....	36
5. INTEGRACIÓN DE LAS DESTREZAS...	42
CLAVES.....	54
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	59

INTRODUCCIÓN

Dada la necesidad de formar intérpretes profesionales para el mercado internacional, vista la intensificación de la colaboración de Ucrania con la Unión Europea y el estrechamiento de sus relaciones con España e Hispanoamérica, se ve más que justificado el intento de seguir elaborando materiales didácticos con la combinación *español-ucraniano*.

La técnica de toma de notas siempre ha sido objeto de polémica en el cauce didáctico. Los primeros en tratarlo han sido J. Herbert (1952) y J.F.Rozan (1956) [18], cuyos manuales clásicos no han perdido su actualidad. Este tema también está tratado tanto desde la perspectiva práctica como la teórica en R.K.Minyar-Byeloruhev (1969) [9] y en otras publicaciones tanto en Ucrania como en el extranjero [2], [5], [8], [16]. Por una parte, la práctica de toma de notas forma parte de los programas de grado o postgrado de universidades y escuelas especializadas en la interpretación. Por otra parte, siempre se ha afirmado que cualquier intérprete es libre de crear su propio sistema, que no va a ser capaz de descifrar sus propias notas pasados varios días o que puede prescindir de la toma de notas, sin dejar de hacer por ello una interpretación excelente. Vistos dichos argumentos, no nos proponemos enseñar una “escritura universal”. Nuestro objetivo es enseñarle al futuro profesional de interpretación consecutiva a 1) evaluar su capacidad de memorización; 2) hacer uso de técnicas de memorización; 3) combinar de forma racional el

uso de la memoria a largo plazo y sus apuntes, pues bajo nuestra experiencia podemos afirmar que la mayoría de los alumnos, después de asistir al curso teórico de toma de notas, siguen anotando con empeño elementos redundantes, palabras deducibles fácilmente del contexto, elementos auxiliares como preposiciones, artículos, prescindiendo de abreviaciones, símbolos, apenas utilizando la comprensión; 4) integrar las destrezas en la práctica de la interpretación consecutiva mediante ejercicios que se aproximen al máximo a posibles situaciones reales de interpretación. Dichos objetivos han predeterminado la estructuración del manual en 5 capítulos (memorización, comprensión, toma de notas, decompresión, integración de las destrezas), que puede ser utilizado tanto en clases dedicadas a las técnicas de toma de notas en la interpretación consecutiva, como en la práctica general de la interpretación o para formación autodidacta de intérpretes que sientan carencia de dichas prácticas en sus estudios anteriores.

Ya que el manual va dirigido a los futuros profesionales de interpretación del español al ucraniano, todo el material relativo a la fase receptiva de la interpretación consecutiva está elaborado en español. Respectivamente, la fase productiva (reformulación, decompresión) es trabajada mediante ejercicios en ucraniano, la lengua meta.

El manual está distribuido en 5 capítulos bastante independientes, por lo cual, en función de la duración del curso y del nivel de los alumnos, el material se podrá aprovechar bien por entero, bien sólo por algunas partes, dedicadas a las destrezas más problemáticas. El material sería también aprovechable en las clases de traducción escrita, interpretación simultánea, técnicas de expresión oral y de lengua española. Particularmente, la primera parte tiene por objetivo la toma de conciencia por parte del futuro profesional de la importancia de la memorización, de su capacidad de memorizar y de algunos ejercicios y trucos para desarrollar la memoria en la medida de lo posible.

La mayoría de los materiales han sido probados en grupos de alumnos durante 5 años impartiendo la técnica de toma de notas. Muchos de los ejercicios propuestos están pensados para su realización “de oído”. Sin embargo, en ocasiones lo dejamos marcado expresamente, pero sobre todo esto quedará a juicio del profesor.

Las claves para algunos ejercicios, que se dan al final, no son en ningún caso de carácter dogmático, más bien sirven como sugerencias y ayuda en casos problemáticos.

Quisiéramos agradecer particularmente a los críticos oficiales (L.Artémova, O.Kálustova, M.Prykhod'ko y G.Verba) y no oficiales (J.Álbin, O.Maxymenko, R.Lozano Pliegezueros), que con sus sugerencias e ideas han contribuido a una mejor presentación del material didáctico; particularmente agradecemos a L.García Vicente e I. Romanov'ska, quienes se han ofrecido para corregir el texto.

1. TÉCNICAS DE MEMORIZACIÓN

Ejercicio 1. Repita e interprete de forma consecutiva estas frases célebres de carácter aforístico sin tomar nota:

A. 1. Los primeros cuarenta años de vida nos dan el texto; los treinta siguientes, el comentario. **Arthur Schopenhauer.** 2. La pobreza ya no es pobreza si es alegre, ya que no es pobre quien posee poco, sino quien desea más de lo que tiene. **Epicuro.** 3. Se dice que el tiempo es un gran maestro; lo malo es que va matando a sus discípulos. **Hector Berlioz.** 4. Un solo hombre es para mí como todo un pueblo, y todo un pueblo es para mí como un solo hombre. **Demócrito.** 5. Con veinte años todos tienen el rostro que Dios les ha dado; con cuarenta el rostro que les ha dado la vida y con sesenta, el que se merecen. **Albert Schweitzer.** 6. Un pintor es un hombre que pinta lo que vende. Un artista, en cambio, es un hombre que vende lo que pinta. **Pablo Picasso.** 7. Cualquiera puede simpatizar con las penas de un amigo; simpatizar con sus éxitos, en cambio, requiere una naturaleza delicadísima. **Oscar Wilde.**

B. 1. La ciencia puede descubrir lo que es cierto, pero no lo que es bueno, justo y humano. **Marcus Jacobson.** 2. Amigos verdaderos son los

que vienen a compartir nuestra felicidad cuando se les ruega y nuestra desgracia sin ser llamados. *Demetrio de Falera*. 3. Un alma se mide por las dimensiones de sus deseos, como se juzga una catedral por la altura de sus campanarios. *Gustave Flaubert*. 4. La lectura de un buen libro es un diálogo incesante en que el libro habla y el alma contesta. *André Maurois*. 5. No hay influencia buena; toda influencia es inmoral..., inmoral desde el punto de vista científico. Influir sobre una persona es transmitirle nuestra propia alma. *Oscar Wilde*. 6. Si pudiera hacerse la disección de las almas, cuantas muertes misteriosas se explicarían. *Gustavo Adolfo Bécquer*. 7. La belleza es el primer regalo que hace la naturaleza a las mujeres, y también el primero que les quita. *Caballero de Méré*.

Ejercicio 2. Repita e interprete de forma consecutiva las citas célebres que llevan sentido aforístico sin tomar nota. Explique la lógica de dichas afirmaciones:

A. 1. El primer humano que insultó a su enemigo en vez de tirarle una piedra fue el fundador de la civilización. *Sigmund Freud*. 2. Cuentan que un filósofo vió a un hombre que disparaba flechas y sus flechas se desviaban a derecha e izquierda. Fue y se sentó en el sitio donde estaba el blanco. Le dijeron: “¿Cómo te sientas en un lugar tan peligroso?”. Contestó: “No he visto lugar más seguro que éste”. 3. Cuando el pensamiento agranda mucho tiempo una cosa y va añadiendo grandor hasta cansarse, aquella cosa comienza a llamarse infinita: así vemos que se ha tornado muy distinta de lo que era cuando se veía grande pero finita. *Séneca*. 4. Es detestable esa avaricia espiritual que tienen los que, sabiendo algo, no procuran la transmisión de esos conocimientos. *Miguel de Unamuno*. 5. El arte necesita o soledad, o miseria, o pasión. Es una flor de roca, que requiere el viento áspero y el terreno duro. *Alejandro Dumas, hijo*. 6. Cuando uno tiene motivos de quejarse de un amigo, conviene separarse de él gradualmente, y desatar, más bien que romper, los lazos de la amistad. *Catón*. 7. La avaricia es un pozo sin fondo que agota a la persona en un esfuerzo interminable por satisfacer sus necesidades, sin llegar nunca a conseguirlo. *Erich Fromm*.

B. 1. El tiempo saca a luz todo lo que está oculto y encubre y esconde lo que ahora brilla con el más grande esplendor. *Horacio*. 2. Un buen amigo es un hombre para el cual no tenemos secretos y que, a pesar de todo, nos aprecia. *León Daudí*. 3. Sólo los tontos tienen muchas amistades. El mayor número de amigos marca el grado máximo en el dinamómetro de la estupidez. *Pío Baroja*. 4. Si yo pinto mi perro exactamente como es,

naturalmente tendré dos perros, pero no una obra de arte. **Goethe. 5.** No necesito amigos que cambian cuando yo cambio y asienten cuando yo asiento. Mi sombra lo hace mucho mejor. **Plutarco. 6.** Si le das pescado a un hombre hambriento, le nutres durante una jornada. Si le enseñas a pescar, le nutrirás toda su vida. **Lao-Tsé. 7.** El error de la juventud es creer que la inteligencia compensa la falta de experiencia, en tanto que el error de la edad madura es creer que la experiencia sustituye a la inteligencia. **Lyman Brynson.**

Ejercicio 3. Procure repetir de memoria las siguientes poesías, incrementando cada vez la cantidad de líneas. Si toma apuntes, guárdelos para un análisis posterior:

LA PLAZA TIENE UNA TORRE...

Antonio Machado

-¡quién sabe por qué pasó!-
y se ha llevado la plaza
con su torre y su balcón,
con su balcón y su dama,
su dama y su blanca flor.

La plaza tiene una torre,
la torre tiene un balcón,
el balcón tiene una dama,
la dama tiene una flor.
Ha pasado un caballero

en la pieza hay una cama,
en la cama hay una estera,
en la estera hay una vara,
En la vara hay una lora.

La lora en la vara,
la vara en la estera,
la estera en la cama,
la cama en la pieza,
la pieza en la casa,
la casa en la esquina,
la esquina en la plaza,
la plaza en la ciudad de
Pamplona.

(Anónimo)

* * *

En la ciudad de Pamplona
hay una plaza,
en la plaza hay una esquina,
en la esquina hay una casa,
en la casa hay una pieza,

* * *

Te quiero más que me quieras,
Te quiero, aunque no me quieras,
Y mucho más te querría
Si quererme quisieras.
Si, porque te quiero tanto,
Quiero que me quieras más,
Te quiero más que me quieras.
¿Qué más quieres? ¿Quieres más?

* * *

Juego de los números

Heriberto Tejo

¿Quién dice que no es una
una jirafa en la luna?
¿Quién dice que no son dos
una pulga y un pulgón?
¿Quién dice que no son tres
dos zancudos y un ciempiés?
¿Quién dice que no son cuatro
tres tortugas y un lagarto?
¿Quién dice que no son cinco
cuatro loros y un perico?
¿Quién dice que no son seis

cinco rosas y un clavel?
¿Quién dice que no son siete
seis aviones y un cohete?
¿Quién dice que no son ocho
siete tortas y un bizcocho?
¿Quién dice que no son nueve
ocho perros y una liebre?
¿Quién dice que no son diez
nueve peras y una nuez?
Quién lo diga es un borrico
que no sabe ni la “e”.

Ejercicio 4. Repita e interprete de forma consecutiva los siguientes fragmentos anotando sólo datos numéricos y nombres propios, si hace falta. Si toma apuntes, guárdelos para un análisis posterior:

1. El japonés Hideaki Tomoyori cuenta con un interesante récord del mundo, imbatido desde 1987, al haber recitado de memoria el número pi con 40.000 decimales en 17 horas y 21 minutos, incluyendo en ese tiempo cuatro horas y cuarto de descanso.

2. Los japoneses pierden en los vagones del ferrocarril durante un año el equivalente a más de 30 millones de euros, 396.000 prendas de vestir y 72 prótesis dentales.

3. La persona que ha publicado mayor número de novelas de amor ha sido la escritora inglesa Barbara Cartland. Se le contabilizan 723 títulos que han sido traducidos a más de 35 idiomas. Entre todas estas obras se han vendido más de un billón de copias, lo que la ha hecho merecedora de otro récord: es la escritora de novela rosa que más libros ha vendido en todo el mundo.

4. Según Europa Press, el escritor brasileño Paulo Coelho es el autor que más traducciones ha firmado de un mismo libro en 45 minutos, por lo que tiene el récord mundial. Este récord lo alcanzaba el pasado 10 de octubre de 2004 en la Feria del Libro de Frankfurt (Alemania), cuando el autor firmó un total de 53 traducciones de su obra “El Alquimista”.

5. La distancia más lejana que ha viajado la voz humana masculina de manera normal e inteligible al aire libre ha sido de 180 metros. Silbo, la lengua silbada de los habitantes de habla hispana de Gomera, Islas Canarias, puede comprenderse hasta a unos 8 kilómetros de distancia bajo condiciones ideales. Y sobre aguas tranquilas, hay por lo menos un caso registrado de una voz humana que fue percibida en la noche a una distancia de 17 kilómetros.

Ejercicio 5. Interprete los siguientes textos párrafo por párrafo sólo apuntando los datos numéricos o nombres propios que le parezcan difíciles de memorizar:

Texto 1. ***La increíble y milagrosa historia de Juliane***

Juan Marguch

Las reacciones del cuerpo humano son un misterio. Unos se caen del techo de su casa, de no más de tres metros de altura, y se rompen el alma. Y otros emergen con algún hueso quebrado de caídas libres de más de siete mil metros. Vesna Vulovic, azafata de un avión de la línea Yugoslava, que en enero de 1972 fue destrozado por un atentado terrorista a 9.900 metros de altura, fue la única sobreviviente de la tragedia, quedó parcialmente paralizada de la cintura para abajo, pero recuperó luego sus movimientos. O el caso de Larisa Sovitskaya, que regresaba de su viaje de bodas a bordo de un Antonov 24, que en agosto de 1981 chocó en el aire con un bombardero Tupolev 16. Larisa cayó al vacío desde una altura de 5.500 metros y quedó milagrosamente ilesa, aunque suele padecer ataques de pánico y dolores de cabeza.

Juliane Margaret tenía 17 años de edad en 1971, cuando el destino la convirtió en protagonista de una aventura única. El 24 de diciembre abordó en el aeropuerto Jorge Chávez, de Lima, un avión con destino a la ciudad de Pucallpa, en el Amazonas del Perú, donde su padre, un zoólogo alemán, realizaba investigaciones sobre las especies animales existentes en la selva amazónica. El avión ingresó en un frente de tormenta a los 6.300 metros de altura, fue alcanzado por un rayo y se desintegró en la espesura. Murieron 91 de sus 92 ocupantes. Sólo se salvó Juliane, que quedó desmayada y con una clavícula rota. Por cierto que no sabía cuánto tiempo había estado sin conocimiento, pero cuando se recuperó advirtió un intenso dolor en su hombro derecho y que estaba completamente rodeada de metales informes y humeantes. Y de cadáveres.

Su padre le había enseñado que, en caso de perderse en la selva, debía caminar en busca de un río y luego seguir su curso, que más tarde o más temprano encontraría seres humanos junto al curso de agua. Rebuscó entre los restos del avión alguna comida, pudo calmar el hambre y dormir. Al día siguiente decidió ponerse en marcha al encuentro de algún río. El dolor del hombro era intenso, pero más intenso era su anhelo de vivir, de no resignarse ante la desventura. Sólo debía aplacar los temores, tener fe en su voluntad y mantener alertas los cinco sentidos, sea para percibir signos de vida humana, sea para prevenirse del ataque de serpientes. Pero le sería imposible, humanamente imposible, prevenirse contra los insectos cuyas picaduras eran una constante tortura.

Con las luces del día revisó los restos del aparato, venciendo el espanto que causaba en ella la visión de los muertos. Encontró, intacta, una torta. La recogió con cuidado, la guardó en una mochila e inició la tenaz búsqueda del río, cuya corriente debía llevarla hacia alguna comunidad humana. Vagó por la selva nueve días, alimentándose con pedazos de la torta, que comía en pequeñas porciones para disponer de sustento el mayor tiempo posible mientras que el agua se la proporcionaban los incontables arroyos.

Los insectos eran una tortura. Algunas especies habían depositado huevos bajo su piel y pronto aparecieron en sus brazos los gusanos. Con repugnancia y miedo se los quitaba y lavaba sus heridas, pero aquella era una lucha desigual, porque los insectos la acosaban por miles. Encontró finalmente un río y comenzó a seguir su curso, caminando a veces horas enteras con el agua hasta la cintura para no perder su rumbo.

El noveno día de marcha le deparó el milagro: dio con un par de canoas amarradas. Se sentó junto a ellas y esperó el regreso de sus dueños.

Se quedó dormida. Cuando despertó, la rodeaban varios leñadores, que le dieron agua y le ofrecieron comida, pero Juliane no tenía hambre, aunque estaba tremendamente debilitada. Le dejaron descansar y al día siguiente la trasladaron al campamento central de los leñadores, desde donde la llevaron en una avioneta a un hospital de la región.

El gran director alemán Werner Herzog filmaba por aquellos días en Perú su célebre “Fitzcarraldo” y salvó providencialmente su vida porque no consiguió pasaje para el vuelo fatal del Electra. Años después, narró en un estupendo documental la aventura vivida por Juliane Margaret Koepcke, que interviene en el filme. Su título es “La caída de Juliane en la jungla”, que en la Argentina se difundió como “Alas de Esperanza”, que es el nombre del monumento que en el aeropuerto Jorge Chávez recuerda la tragedia del 24 de diciembre de 1971.

Texto 2. Luis Álvarez va por récords “Guinness”

El mexicano Luis Edgardo Álvarez González busca inmortalizar su nombre en el libro de récords Guinness, al ser el único atleta hasta el momento en completar todos los *Ironman* en distintos países del mundo. Álvarez lleva 12 años después de empezar a practicar el recorrido de 3,8 kilómetros de nado, 180 en bicicleta y 42.125 del maratón que conforman las tres disciplinas de todo *Ironman*.

Lejos quedó 1984, cuando dejó los más de 92 kilos de peso y 10 años de fumador para dedicarse al aeróbic, *caminata* y natación, que lo conducirían a su actual pasión.

“Se me hizo un reto”, afirma. “Nunca fui muy rápido, entonces mi reto fue hacer algo extraordinario. Empecé a correr maratones y en un año hice 13 (1984), en cinco semanas corrí cuatro. Abusé, como todos abusamos, y estuve un año lesionado, tuve *tendinitis*, me recuperé y busqué el triatlón. Pensar en nadar 1 kilómetro y medio o rodar 40 en bici y luego 10 corriendo era una locura, sobrehumano. Fui a McAllen, donde quedé quinto de mi categoría, y desde 1986 no dejé de hacer triatlón un solo año”, recuerda el atleta de 41 años.

Álvarez viaja este miércoles a Nueva York para participar el 27 de julio en el *Ironman* de Lake Placid, junto con otros ocho deportistas mexicanos. El camino comenzó en 1991, cuando asistió al *Ironman Triathlon* de Hawai.

“El triatlón siempre ha sido un reto, cuando empecé el primer *Ironman* en Hawai dije, ‘ahora voy a hacer todos los del mundo’”. Exponer el cuerpo a 15

horas de ejercicio continuo implica gran esfuerzo y control mental. “Cada *Ironman* es diferente, siempre queda la pregunta ¿voy a acabar o no?, pero ya no es por llegar, últimamente mi reto ha sido calificar para Hawai y hacer el mayor número de *Ironman*’s, llevo 27, o también ser el hombre más viejo del *Ironman*”, añadió.

Texto 3. El famoso viajero ruso Fiódor Kóniujov, después de cruzar a remo el Atlántico, se propone dar la vuelta al mundo en una embarcación que no tocará tierra. Para esta aventura, Kóniujov empleará un bote de 27 metros de largo perteneciente al millonario francés Pascal Herold, quien el pasado verano fracasó en su intento de cruzar el Atlántico en solitario.

De acuerdo a los planes de Kóniujov, la nueva aventura podrá comenzar el mes próximo una vez concluya la reparación de su embarcación, que actualmente se encuentra en el puerto galo de Marsella. El pasado mes de marzo a bordo del catamarán “Vela Escarlata”, Kóniujov y otros once navegantes cruzaron el Atlántico desde la isla de la Gomera, en las Canarias, hasta Barbados en una travesía de 5.200 kilómetros. Con el “Vela Escarlata” los navegantes batieron dos récords al cruzar el Atlántico de oriente a occidente y viceversa con un tiempo promedio de 9 días 23 horas y 33 minutos. El año pasado, también desde la Gomera, Kóniujov en solitario cruzó el Atlántico en la embarcación de remos “Uralaz”, con la que alcanzó las Antillas después de 46 días y 4 horas, es decir, once días menos que la marca anteriormente establecida.

Kóniujov, de 50 años, se ha convertido en Rusia en un hombre leyenda por sus cuarenta expediciones, la mayoría realizadas en condiciones extremas, como sus viajes en esquí a los dos polos de la Tierra. En su incesante afán de aventuras, Kóniujov ha escalado las cimas más elevadas de los cinco continentes y dos veces el Everest. En velero, durante su navegación alrededor del mundo, ha cruzado el Cabo de Hornos y también ha participado en una carrera en trineos tirados por perros a través de Alaska. Entre una expedición y otra, Kóniujov ha pintado tres mil cuadros y escrito ocho libros en Najodka, su ciudad natal en el extremo oriente ruso.

Ejercicio 6. Ayúdese de la siguiente lista de palabras para realizar la interpretación consecutiva del texto¹:

¹ En términos de R.K. Minyar-Byelorúchev, son las así llamadas “palabras de relieve” (“рельефные слова”), que por su carga de significado, asociaciones o sonoridad ayudan a recordar fragmentos [9, p. 9].

Audiencia, invisibles, elecciones, suicidas, sueldo miserable, vigilantes, limpieza, por encima del hombro, sofá, estatua, “buenos días”, segunda o tercera división, traje y corbata, parte del mobiliario, perdedores, saliva, chapuceros, teórico prestigio social, buen compañero, amor a la velocidad, prepotentes, damos la espada, palabras bonitas.

Hace pocos días un repartidor de pizzas murió a causa de un accidente de circulación cerca de mi casa. El suceso no mereció la atención de ningún medio de comunicación. Supongo que ciertas noticias no suben los índices de audiencia o no ayudan a vender más periódicos, de manera que no interesan.

Para la sociedad ese pobre chico, como tantas otras personas, forman parte de la legión de los *invisibles*, de los que no contamos salvo en las estadísticas, de los que no existimos para los políticos excepto en el momento de las elecciones. Y como *invisibles* que somos, en demasiadas ocasiones no se nos trata con el respeto que cualquier persona se merece.

En esta sociedad donde predominan las apariencias y del famoso dicho “tanto tienes tanto vales” se nos juzga muchas veces por lo que parecemos y no por lo que somos. Esto se hace muy evidente en el ámbito laboral. Así, los pizzeros se saltan las normas de circulación, jugándose el tipo, no por ánimo suicida sino intentando realizar el máximo de repartos posibles con el fin de redondear un sueldo miserable. Otro ejemplo. Los vigilantes de seguridad de una empresa en la que trabajé hacían turnos de doce horas seguidas, que no les permitían ver a sus hijos los días de trabajo, y eso – para llevar un sueldo digno a sus casas. El personal de limpieza de otra empresa en la que estuve era tratado como auténticos esclavos, también a cambio de un salario de hambre.

Hay más ejemplos de este tipo, pero los tres colectivos mencionados ilustran a la perfección el grupo de trabajadores *invisibles*, cuyas tareas apenas se valoran cuando no directamente se desprecian, a pesar del servicio que nos hacen, y lo que es peor, muchos otros trabajadores se creen mejores que ellos, negándoles el saludo, ignorándolos o mirándoles por encima del hombro.

Hay mucha gente que se creen superiores al pizzero que va a su casa un sábado por la noche, llueva o haga frío, mientras están cómodamente sentados en el sofá viendo la televisión. Piensan que el segurata que ha estado de guardia toda la noche en la empresa es una estatua que ha pasado toda la noche durmiendo y que no se merece un “buenos días”. Toman a la

señora de la limpieza por un electrodoméstico más, por un ser ignorante y simple. Cada uno puede elegir los prejuicios y los tópicos a su gusto.

Asumimos sin rubor que éstos y otros trabajadores son empleados de segunda o tercera división porque ganan sueldos misérrimos, no visten traje y corbata, realizan tareas poco complicadas y sin aspiraciones. Nos quedamos en la superficie del asunto, como casi siempre. Da igual que para algunas personas esas profesiones sean la única manera de incorporarse o mantenerse en el mercado de trabajo, cada vez más feroz e implacable con los colectivos de baja cualificación. Da igual que esas personas hagan tareas que los demás no desean, pero que no por ello son menos necesarias. Da igual, porque ya les hemos catalogado como *invisibles*, como parte del mobiliario de la empresa, como perdedores que no merecen que gastemos un poco de saliva con ellos o que les dediquemos un minuto de nuestro valioso tiempo.

No cabe minusvalorar a nadie por el tipo de trabajo que desempeña. Si acaso quienes deberían ser objeto de crítica e incluso de burla son los malos profesionales, los trabajadores chapuceros o indolentes, con independencia del puesto que ocupen. La dignidad profesional y el respeto personal no tiene que valorarse desde la categoría, el sueldo o el teórico prestigio social de nuestra profesión, sino por ser un buen profesional, un buen compañero, una buena persona, con independencia de ser el director o un administrativo. No se trata de una utopía descabellada o de una revisión del discurso sobre la lucha de clases, es una cuestión de simple sentido común.

El repartidor de pizzas que murió por culpa de un accidente posiblemente conducía su moto más rápido de lo debido. Pero no lo hizo por amor a la velocidad ni por estar en contra del código de circulación. Presionado por conservar su trabajo precario, presionado por todos los repartos que le esperaban a su vuelta, presionado por las quejas de algunos clientes prepotentes ante cualquier ligero retraso, esta vez la fortuna le dio la espalda y no pudo esquivar a un coche.

Nos quejamos de vivir en una sociedad egoísta e insolidaria. Reclamamos y exigimos que respeten todos nuestros derechos. A la vez damos la espalda a ciertos colectivos, los despreciamos sin el menor cargo de conciencia, como si ellos fueran menos personas o tuvieran menos derechos que nosotros. Mientras sigamos anclados por los prejuicios, encadenados por una ignorancia infame, esta sociedad nuestra estará imposibilitada para ser más humana y solidaria, por muchas palabras bonitas que salgan de nuestra boca.

Mientras permitamos que se trate a una parte de la sociedad como a sujetos de segunda, mientras se nos llene la boca de palabras como solidaridad, libertad, derechos o igualdad pero nuestros actos desmientan nuestro discurso viviremos en una sociedad de segunda.

CUESTIONARIO-CONCLUSIÓN

1. Intente explicar, ¿por qué ha sido posible memorizar fragmentos relativamente largos en los ejercicios trabajados? ¿Todos los textos se memorizarán así de fácilmente? ¿De qué características textuales depende la facilidad de memorización de un texto?

2. Analice sus apuntes y procure contestar: ¿ha tenido que apuntar todos los datos numéricos y nombres propios para memorizarlos o algunos se han memorizado sin que los haya apuntado?

3. ¿Qué datos le suelen dar mayor problema, los numéricos o los nombres propios?

4. Componga una lista de todas las palabras de los ejercicios trabajados que no conocía. De ser más de 10, le recomendamos que trabaje con particular atención el léxico castellano.

5. Busque sus apuntes de los ejercicios 3 y 4. Clasifique conjuntamente con el profesor, según sus apuntes, los errores cometidos en la interpretación según las causas más probables:

CAUSA PROBABLE DEL ERROR	CANTIDAD
- Desconocimiento de material léxico (palabras desconocidas)	
- Malinterpretación de un fenómeno gramatical (sintáctico, morfológico)	
- Malinterpretación de las relaciones lógicas intratextuales (coherencia textual)	
- Malinterpretación de un dato o falta de conocimientos básicos	

- Un dato mal apuntado (error técnico al apuntar, ilegibilidad de la letra)	
- Un fallo de memoria espontáneo	
- Ha prescindido de un dato importante que le ha parecido poco relevante o secundario	
- Errores de norma y uso en la lengua meta (ucraniano)	
- Otros	

De tener más de 3 errores en un campo determinado, consulte al profesor.

6. Calcule la cantidad de problemas que ha tenido, según la tabla. La mayoría de ellos ¿están relacionados con la memoria o con otros problemas?

7. Consulte al profesor para determinar las estrategias particulares de su trabajo individual fuera del aula.

2. COMPRESIÓN

Ejercicio 7. Explique a qué se debe el carácter redundante de las palabras en negrilla:

1. Este acuerdo contempla principalmente la reducción de aranceles, **o impuestos a las importaciones**. 2. Gracias en primer lugar al Comité Organizador por **contemplar** la posibilidad de que me expresara **en este foro** y **también gracias** por esta presentación tan amable. 3. Hace ya sesenta y tres años que se fundó esta Escuela Diplomática y en ese dilatado periodo **de tiempo** ha venido formando, con gran acierto e indudable prestigio, a **los diplomáticos** españoles y a numerosos **alumnos procedentes de muchos otros países** extranjeros. 4. **Se trata de** un mito (**como otros tantos**) que **el paso del tiempo** fue creando respecto a **uno de los más importantes científicos del Siglo XX**, es decir, **el mismísimo Albert Einstein**. 5. **Yo** voy a tratar fundamentalmente de cómo la clase de

Religión puede contribuir, **facilitar, propiciar** de un modo serio el diálogo interreligioso. 6. Lo primero que había que decir **en este punto es que**, efectivamente, las elecciones al Parlamento Europeo produjeron una fuerte paradoja.

Ejercicio 8. Escuche y realice la comprensión de los siguientes fragmentos eliminando elementos redundantes:

1. Mis pacientes a veces necesitan tratamiento para bajar **niveles elevados de** colesterol. 2. Los padres **y madres** tenemos el derecho **legítimo** a decidir, cómo **y de qué manera** queremos educar a **nuestros** hijos. 3. El 90% de los titulados **que finalizaron sus estudios** el año pasado encontraron trabajo antes de **cumplir** un año desde **su** graduación. 4. Todo el profesorado tiene que **tener una dedicación total** al centro porque es su **puesto** de trabajo. 5. Este proyecto no propone las medidas **que necesita** nuestro sistema educativo para mejorar. 6. Tengo entendido que ésta es la única consulta para **la atención** de pacientes de VIH **que hay** en el oeste de la capital en este momento. 7. Pues mire usted, un clima **de un tipo determinado** permite que haya **unos animales gordos con cuatro patas y con un forro enorme blanco que llamamos osos polares**. 8. Tengo pacientes ancianos, por ejemplo, el 10 % **de los pacientes que yo atiendo** tiene más de 60 años **de edad**. 9. Nuestro hospital no escapa de la realidad del resto de los hospitales públicos del país, en **el sentido sobre todo de** la carencia de médicos residentes.

Ejercicio 9. Compruebe el carácter redundante de las palabras en negrilla. ¿Cuál es su función sintáctica en la oración?

A. 1. Sin embargo, los presupuestos **destinados** a la salud pública no se han incrementado. 2. En concreto, de 1.377.553 alumnos **matriculados** en los últimos cursos, más de la mitad son mujeres. 3. El plan de emergencia **puesto en marcha** por el Gobierno británico no ha conseguido evitar la propagación del mal. 4. Los cambios en los contenidos mínimos son calificados de “incoherentes” y como una vuelta a la enseñanza teórica, en un informe técnico **elaborado** por la Consejería. 5. Esto se debió fundamentalmente al acelerado aumento **experimentado** en el número de estudiantes. 6. La Junta de la Facultad de Derecho condena la postura **adoptada** por la Universidad de Barcelona de forma unilateral. 7. Es un acuerdo firmado entre Canadá, Estados Unidos y México. 8. Los Balcanes

occidentales siguen anclados en el pasado. 9. Ocho millones de familias se encuentran sumidas en la pobreza.

B. 1. El titular de Educación se muestra de acuerdo en las luchas **que desarrollan** las universidades y los profesores para mejorar sus requerimientos presupuestarios. 2. Las demandas **que impone** el sistema educativo a las familias se refieren principalmente a una contribución material. 3. En un comunicado **difundido** el sábado, los catedráticos reconocieron el mérito **que** la Universidad de La Habana **tiene** por “haber alcanzado y mantenido tan alto nivel académico en las difíciles condiciones **que impone** la política estadounidense al país”. 4. En Madrid en los últimos cuatro años ha descendido de un 30% a un 10% el porcentaje de alumnos **que estudian** en institutos con régimen de doble turno. 5. Dentro de las opciones **que poseen** los grupos pobres, se encuentran las becas, subsidios, créditos y otras ayudas **que ofrecen** las universidades y otros organismos gubernamentales y no gubernamentales.

Ejercicio 10. Escuche y realice la comprensión de los complementos modificadores redundantes:

A. Cumbre celebrada en Washington – objetivos establecidos en la campaña – la reforma puesta en marcha por el ex presidente – la obra escrita por Cervantes – plan elaborado por el copresidente – el título elegido para esta cumbre – cambios producidos en la economía – la película rodada por el famoso director – fórum dotado de amplio contenido – la conferencia titulada “Pobreza, Microcréditos y Desarrollo” – cambio producido en la sociedad – cambios producidos en la economía

B. 1. (...) el papel **que tiene** el Parlamento Europeo (...). 2. (...) políticas **que aplica** la UE (...). 3. (...) la UE que hoy conocemos (...). 4. Son las reformas educativas **que se llevan a cabo** en los países de alto desarrollo cultural. 5. La escasez de enfermeras es uno de los graves problemas **que tiene planteados** la sanidad española. 6. Son frecuentes los asaltos **que se cometen** en los vehículos de transporte urbano. 7. No sé si el espacio **del que dispongo** me va a dar ocasión para expresarme. 8. El objetivo es enriquecer y extender el horizonte de los contenidos culturales **introducidos** en el aula. 9. Nosotros decimos que a los alumnos se los segrega según las expectativas personales y familiares **que se tengan**. 10. Las diferencias **surgidas** entre ellos explican las dificultades **que hemos tenido** en el diálogo. 12. Este partido lo que pretende es traspasar el dinero, **que se destina** a la enseñanza pública, a la enseñanza privada. 13. Sus experiencias se recogían hasta ahora en ocho libros **aparecidos** entre 1968 y 1987. 14. La

caída **sufrida** por el dólar el viernes es una advertencia sobre las consecuencias en la bolsa.

Ejercicio 11. Realice por escrito la comprensión estilística de las construcciones V+N seleccionadas hasta reducirlas a una palabra:

1. Algunos ni siquiera estiman que esta estructura **vaya a experimentar transformaciones profundas** en el futuro. 2. La misión de la enseñanza superior es la de estar en contacto con las necesidades de la sociedad, **desarrollando la actividad académica**. 3. A pesar de que **venimos efectuando** muchos **esfuerzos**, la educación superior no escapa a la baja calidad del sistema educativo nacional. 4. Esto es importante a la hora de **efectuar un planteamiento** presupuestario para **cubrir la remuneración** del personal docente y administrativo. 5. Nosotros entendemos que todo el profesorado tiene que **ser sometido a evaluación**. 6. Si acaso quienes deberían **ser objeto de crítica** son los malos profesionales.

Ejercicio 12. Escuche y realice la comprensión estilística de las construcciones V+N seleccionadas hasta reducirlas a una palabra:

1. La nueva versión del tratado está lejos de **producir beneficios** para los mexicanos. 2. Barnés **realizó sus estudios** en Madrid. 3. Las autoridades suecas no pueden **ejercer influencia** alguna en las decisiones relativas a los premios. 4. Con el actual gobierno **se ha llevado a cabo el proceso de estabilización** económica del país. 5. Esta estrategia aspiraba a encontrar la vacuna o el fármaco perfecto que le **pusiera solución** definitiva al SIDA. 6. Francia debería **experimentar un aumento** de un 6% de sus ventas internacionales en el 2006. 7. Las bibliotecas públicas deberían **ser objetos de subvención** prioritaria.

Ejercicio 13. Realice por escrito la comprensión estilística de las unidades fraseológicas hasta reducirlas a una o dos palabras:

1. Dar la lata. 2. Estar entre los dos fuegos. 3. Echar una mano. 4. Al pie de la letra. 5. Tirar la casa por la ventana. 6. No pintar nada. 7. Vérselas y deseárselas. 8. Por arte de bilibirloque. 9. A la chita callando. 10. Cuando las ranas críen pelos. 11. Como para parar un tren. 12. Un ojo de la cara. 13. A pedir de boca. 14. Que te chupas los dedos. 15. Andar en rodeos y

circunloquios. 16. Estar entre Pinto y Valdemoro. 17. Volver la casaca. 18. Tocar fondo.

Ejercicio 14. Escuche y realice la comprensión estilística de las frases hechas y expresiones idiomáticas seleccionadas hasta reducirlas a una o dos palabras:

1. Conviene analizar lo que **trae consigo** esta nueva ley. 2. ¿Es que el personal auxiliar no merece que **gastemos un poco de saliva** con ellos? 3. Los ponentes durante estos tres días **nos harán partícipes de** sus conocimientos y experiencias. 4. La Unión Europea va a **tomar las medidas** necesarias para detener la “agresión” israelí. 5. Atender al paciente **con mayor calidad y calidez posible** es prioridad en este hospital. 6. La dolarización de la economía **trae consigo** diferencias sociales. 7. El euroentusiasmo **ha ido perdiendo fuelle** con el paso de los años. 8. Las clases más desfavorecidas **están diciendo “no”** a la crisis. 9. Portugal o España **están poniendo en marcha** recetas para luchar contra el déficit público. 10. También hay que tener en cuenta que el sector servicios **tiene un peso decisivo** en la región. 11. Esta vez la fortuna le **dio la espalda**.

Ejercicio 15. Formule con una palabra los siguientes conceptos. Procure evitar el uso sistemático de las claves:

1. Materia de voluntaria elección por parte del alumno. 2. Ajeno a lo previsto en las leyes. 3. Procedente de los Estados Unidos de América. 4. Diferencias entre varias opiniones. 5. Conjunto de personas que profesan un credo religioso determinado. 6. Persona que suple la falta de un profesional. 7. Centro docente privado parcialmente subvencionado por un organismo público. 8. Aquello que se propone, proyecta o ejecuta como innovación o mejora en algo. 9. Personas que se encuentran en situación depauperada. 10. El poder de los tecnócratas. 11. Privación del carácter nacional a una corporación, una industria. 12. Corrección o leve modificación de una ley. 13. Discriminación del sentido racial. 14. Realización de ventas al extranjero. 15. Impuestos a la importación que se aplican en la aduana. 16. Médico que se dedica especialmente al estudio y tratamiento de enfermedades que afectan a los órganos internos.

Ejercicio 16. Busque un término genérico para las siguientes listas de palabras:

A. Mallorca, Menorca, Cabrera, Ibiza, Fomentera – el Ejecutivo, el Legislativo, el Judicial – Sur, Norte, Este, Oeste – morfología y sintaxis – industria y agricultura – padre, hijo, espíritu santo – Paleolítico, Mesolítico, Neolítico – estereometría y planimetría – fuego, tierra, aire, agua – épica, lírica, drama – infierno, purgatorio, paraíso – nitrógeno, fósforo, potasio – natación, ciclismo, trote.

B. Gripe, peste, difteria, fiebre aftosa – tilo, manzano, abedul – pino, abeto, ciprés – arquitectura, pintura, música, cine, teatro – ríos, lagos, embalses – televisión, prensa, radio, Internet – sindicatos, movimientos sociales, asociaciones ciudadanas – carbón, gas, petróleo, madera, turba – cristianismo, islam, judaísmo, budismo – seno, coseno, tangente, cotangente.

Ejercicio 17. Escuche y apunte un término genérico para las siguientes listas de palabras; procure reconstituir los términos específicos a raíz de sus apuntes:

Suspense, aprobado, notable, sobresaliente – Estonia, Letonia, Lituania – electrones, protones, neutrones – rojo, amarillo, verde – Gaspar, Melchor y Baltasar – cloro, flúor, bromo, yodo, astato – el Atlántico, el Índico, el Glacial Ártico, el Pacífico – sumar, restar, multiplicar, dividir – proteínas, grasas, hidratos de carbono – sanguíneo, flemático, melancólico, colérico – barcos, aviones, trenes – gatos, tigres, leones, panteras, lince – vino, cerveza, aguardiente, coñac – la Gran Pirámide de Guiza, los Jardines Colgantes de Babilonia, el Templo de Artemisa en Éfeso, la Estatua de Zeus en Olimpia, la Tumba del rey Mausolo en Halicarnaso, el Coloso de Rodas, el Faro de Alejandría – rojo, naranja, amarillo, verde, azul, añil, violeta – Honshū, Hokkaidō, Kyūshū y Shikoku.

Ejercicio 18. Realice la comprensión estilística de locuciones adverbiales:

De manera gratuita, en los momentos actuales, en términos sencillos, de un modo serio, a un precio muy bajo, de manera subrepticia, con el corazón en la mano, como para parar un tren, de forma exhaustiva, con las manos libres, en primer lugar, en el plano económico, como Dios manda.

Ejercicio 19. Formule con una o dos palabras las siguientes perífrasis descriptivas:

Ingenioso hidalgo de La Mancha – clases sociales más desfavorecidas – ácido ascórbico – desarrollo de la práctica de la actividad laboral – estar muy en sintonía con algo – servir como herramienta educativa – emprender una fuerte campaña de presión – servir de germen para algo – gozar de libertad para decidir las materias que se imparten – **una importante participación en la vida de los ciudadanos y ciudadanas** – gente de clase trabajadora – consulta electoral – la divisa común europea – menores de edad – República Oriental del Uruguay.

Ejercicio 20. Complete los huecos según lo que convenga más probablemente por el contexto:

1. En la ciudad de Halifax en Canadá la 2ª Cumbre Mundial del Microcrédito. Pero por sí solo el microcrédito no la pobreza. 2. Bueno, realmente la situación de los pacientes que VIH-SIDA en el país actualmente, no se puede decir que es al cien por cien ideal. 3. El gobierno quiere jerarquizar a los chicos, clasificarlos en listos y tontos, como lo decía antes, en lugar de para que todos puedan avanzar correctamente y conseguir su título de graduado en secundaria. 4. Los padres con preocupación por los estudios de sus no van a permitir que estén en centros, institutos, que se convertirían casi en guetos, donde tendrían que los alumnos peores. 5. La temperie es que podemos medir físicamente, puedo irme ahí con un termómetro y medirlo, y la temperatura; y puedo poner un cacharro para el agua que cae, y una cosa que mide el viento, y una cosa que la presión , un barómetro, un hidrómetro para medir la 6. Habría unos complementos económicos específicos para aquellos profesores que voluntariamente sujetarse a una evaluación o para aquellos que, dicen ellos, tuvieran una dedicación especial al

Ejercicio 21. Realice por escrito la comprensión del texto que sigue con particular atención a los fragmentos subrayados:

La religión en la escuela

Mikel Agirregabiria / Pedro Pablo Arrinda

La enseñanza de la Religión ha cambiado de estatuto (...). La Religión en la escuela ha sido una de esas asignaturas pendientes, irresuelta después de 25 años de transición política en el Estado español. Durante los años del régimen del General Franco la enseñanza de la Religión Católica en la escuela fue una asignatura obligatoria para todos. El Estado era confesional y la escuela era confesional. La Constitución de 1978 consagró la libertad religiosa como un derecho fundamental (...).

En este contexto tuvo lugar el 3 de enero de 1979 la firma de los *Acuerdos sobre enseñanza y asuntos culturales*, introduciendo en la legislación tres novedades fundamentales. Primera, que esta enseñanza sería obligatoria en todos los Centros escolares, aunque de voluntaria elección por parte del alumnado (o de sus familias), sin que ello supusiera discriminación académica, ni para los que elegían seguir la asignatura ni para los que la dejaban. La segunda novedad era que el profesorado no estaría obligado a impartir la asignatura de religión. Y la tercera, la que se reconocía a la jerarquía episcopal el derecho de seleccionar y conceder o denegar la *missio canonica* para nombrar profesores de Religión, a fin de cubrir las plazas docentes de Religión Católica. Estas tres novedades de los *Acuerdos* dieron lugar a dos efectos prácticos asentados durante años en la indefinición. El primer efecto fue la creación de una asignatura alternativa a la Religión Católica.

Y el segundo, la creación de una plantilla de profesores de Religión en la escuela, nombrados directamente por el Ordinario de las diócesis. En principio, éstos tuvieron carácter de voluntarios, reclutados sobre todo entre catequistas parroquiales, independientes de cualquier titulación académica. Poco a poco, este grupo de “voluntarios que suplían la falta de profesores de dicha asignatura” fue dando paso a un

cuerpo de profesorado con un estatuto contractual extraño y ajeno a lo previsto en las leyes de Función Pública.

Con la llegada de la Ley de Ordenación General del Sistema Educativo (LOGSE), ni el tema de la Religión en el plan de estudios, ni el tema del profesorado lograron una solución adecuada. Fueron tres las objeciones que, repetidamente, se formularon contra la enseñanza de la Religión en la escuela y contra su estatuto como asignatura curricular.

La primera impugnación aducía que se trataba básicamente de una situación de privilegio que se otorgaba a un conjunto de personas que profesaban un credo religioso determinado. La segunda discrepancia radicaba en que para mantener este privilegio propio de algunos alumnos (los católicos), se obligaba a todos a mantener una asignatura adicional en el currículo (Religión o su Alternativa).

El tercer reparo señalaba que la Religión es fundamentalmente una vivencia que no puede reducir su estatuto a lo exclusivamente académico.

Todo este cúmulo de hechos e interpretaciones hizo que la cuestión de la Religión en la escuela se presentara a la opinión pública como un asunto pendiente solamente entre la Iglesia y el Estado y no como una cuestión pendiente de resolver dentro del propio sistema educativo. Éste es el contexto en el que hay que situar la nueva regulación de la enseñanza de la Religión en la escuela (...).

Ejercicio 22. Haga interpretación a la vista comprimiendo el texto:

Pregunta: Cabe preguntarse, a quiénes beneficia la estructura antidemocrática de la UE...

Respuesta: Bueno, ha favorecido, digamos, a muchos actores. Primero ha favorecido a los ejecutivos de los estados que consiguieron reforzar su poder en la UE, liberándose del control de los parlamentos en el ámbito estatal y actuando con las manos libres en un espacio, ese espacio europeo, en el que prácticamente no tiene ningún tipo de control. Por eso los ejecutivos estatales son actores fundamentales en la construcción de este proceso.

Pero también a grandes grupos económicos. Porque, naturalmente, esta estructura tecnocrática, que existe en el ámbito comunitario, es una estructura muy permeable a la presión de los grupos económicos organizados. En este sentido hay que decir que en el ámbito de la UE los lobby de presión, sobre todo los lobby vinculados a grandes empresas, o

a la patronal europea, tienen una capacidad de incidencia en la redacción de directivas en las propuestas económicas de la UE, una capacidad de incidencia mucho mayor que la que pueden tener los sindicatos, los movimientos sociales, las asociaciones ciudadanas en general.

El gran debate es si es posible democratizar esta arquitectura institucional. Yo lo veo muy complicado. Lo primero que habría que hacer para acercar Europa a los ciudadanos es estar dispuestos a abrir un auténtico proceso constituyente europeo.

Eso quiere decir, entender que la Europa no puede ser una idea secuestrada ni por la tecnocracia comunitaria en Bruselas ni por los ejecutivos estatales.

Para que la idea de Europa tenga sentido y sea una idea reapropiable por los ciudadanos. Y esto exige poner en marcha un proceso constituyente democrático. ¿Qué quiere decir esto? Poner sobre la mesa la discusión sobre el futuro de Europa e implicar a los ciudadanos, que los ciudadanos puedan elegir una Asamblea Constituyente que pueda discutir estos principios. De la Asamblea Constituyente democráticamente sale un proyecto, pongamos, de constitución para Europa, eso puede ser ratificado por los propios ciudadanos.

Hoy estamos muy lejos de todo eso. Pero eso, digamos, explica el que estemos muy lejos, que hoy tengamos un escepticismo enorme por parte de la población frente a ese proyecto y que nos enfrentemos a este riesgo gravísimo que es un riesgo del repliegue nacionalista y xenófobo precisamente como consecuencia de esta traición a la mejor idea de Europa por la que, a mi juicio, vale la pena todavía pelear.

3. TOMA DE NOTAS

Ejercicio 23. Descifre, traduzca y, de no saberlos, aprenda los acrónimos y siglas:

PIB, UNESCO, ONU, CEI, MIR, UNED, PSOE, PP, ONG, FMI, UGT, TLCAN (TLC, NAFTA), DNI, UE.

Ejercicio 24. Recuerde algunas abreviaturas tradicionales en español que le parezcan útiles:

A favor	a/f	Calle	c/
Nuestro/a	n/	Cambio	c"

Por ejemplo	p. ej.	Compañía	Cía., Comp.
Según	s/	Cuenta corriente	Cta. cte. o c/c.
Señor	Sr.	Derecha	dcha.
Señora	Sra.	Día(s)	d/
Su Majestad	S.M.	Director	Dtor.
Siguientes	ss., sigs.	Doctor	Dr.
Sin número	s/n	Departamento	Dpto.
Sociedad	Sdad.	Exterior	ext.

Ejercicio 25. ¿A qué países corresponderán las siguientes abreviaturas en el código ISO (también utilizados como dominios en las direcciones web) ?

bb

Canadá	es
--------	----

México	us
España	ua
Ucrania	ca
Italia	it
Argentina	ar
Países Bajos	mx
Portugal	nl
Estados Unidos	pl
Francia	il
Estonia	am
Uruguay	uy

Israel	ee
Armenia	fr
Honduras	hn
Polonia	pt

Ejercicio 26. Escuche y apunte los siguientes fragmentos utilizando técnicas de abreviación:

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, Ciencia y Cultura – 19 de agosto de 1988 – Portugal – oxígeno – agricultura – Comunidad de Estados Independientes – Nueva York – departamento – 20 de septiembre de 2003 – el año 776 antes de Cristo – Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas – Argentina – Italia – Documento Nacional de Identidad – 21 de noviembre de 1973 – la Federación Rusa – la Unión Europea – los Estados Unidos Mexicanos – 1 de enero de 2000 – 10 mil millones de dólares estadounidenses – 22 grados centígrados – Bielorrusia – el Reino Unido de Gran Bretaña – 9 de febrero de 1949 – nuestras compañías – 31 de julio de 1991 – doctor – por ejemplo – Canadá.

Ejercicio 27. Escuche y apunte los siguientes fragmentos utilizando técnicas de abreviación; utilice el símbolo “~” para abreviar los sufijos -ción, -sión, y “^” para las terminaciones -miento, -ecimiento, -enimiento, p. ej.: entrenamiento - entren^, inflación - infl~:

A. Misión – detención – profesión – expresión – reconciliación – diversificación – saneamiento – calentamiento – agradecimiento –

ordenamiento – cimiento – planteamiento – transmisión – almacenamiento – reducción – florecimiento – traducción – desplazamiento – sentimiento – inversión – mandamiento – inspección – desnacionalización.

B. 3 millones de euros – 7 de enero de 2003 – un millón de euros – España – 14 de septiembre de 1997 – 23 grados centígrados bajo cero – Argentina – Bélgica – Asamblea General de las Naciones Unidas – 31 de octubre de 1999 – 11 de noviembre de 2003 – el sector agropecuario – 25 de mayo de 1939 – hidrógeno – revisión – inmigración – 20 de septiembre de 2003 – la velocidad de 988 kilómetros por hora – organización no gubernamental – Italia – Formación Profesional – 19 de mayo de 1942 – la Federación Rusa – la Unión Europea – los Estados Unidos de América – 17 de febrero de 1999 – 8 mil millones de libras esterlinas – reconciliación – 18 grados centígrados bajo cero – hundimiento – la República Checa – información – inflación – tradición – Bielorrusia – el Reino Unido de Gran Bretaña – 9 de febrero de 1949 – Impuesto al Valor Agregado – Polonia – 29 de julio de 1997 – inversión – doctor – por ejemplo – administración universitaria – la República Federal Alemana – 3 millones de euros – 6 de enero de 1998 – Comunidad de Estados Independientes – Enseñanza Secundaria Obligatoria – un millón de euros – España – 19 de septiembre de 1977 – la República Oriental del Uruguay – masificación – el Presidente del Gobierno Español José Luis Rodríguez Zapatero – catorce días – Bélgica, Países Bajos, Luxemburgo – afianzamiento.

Ejercicio 28. Consulte manuales de interpretación para buscar símbolos que expresen las siguientes ideas:

Trabajo, labor, trabajar – presidente, jefe, líder – problema, cuestión – decir, pronunciar, comentar – crecer, incrementarse, aumentar – disminuir, reducirse – país, territorio, estado – causar, conllevar, acarrear – ayer, en pasado – mañana, en futuro – colaboración – dinero, medios – enfrentamiento, tensión – reunión, encuentro – seminario, jornadas, foro – catástrofe, calamidad – pérdidas, gastos – todo, completamente, por entero – lucha, luchar, combatir – deseo, intención – obligación, compromiso – posibilidad, poder, se puede – pobre, insolvente – proyecto, plan, programa.

Ejercicio 29. Rellene los huecos en la tabla según el modelo:

SÍMBOLO	IDEA	POSIBLES REPRESENTACIONES EN EL CONTEXTO
	punto de vista	desde el punto de vista, desde la perspectiva, desde la óptica, según afirma X;
\$	dinero	efectivo, medios; finanzas; financiar; gastos, presupuesto; pagar, remunerar, asignar medios;
	 uerdo	acuerdo, tratado, contrato, convenio;
	igual	significa, quiere decir, es lo mismo que..., dicho en otras palabras, equivale

=		a, es idéntico a;
	fracaso	fallo, fracaso, desastre, derrota; fallar, fracasar, derrotar, experimentar un fracaso, venirse abajo, atravesar un momento bajo, estar de capa caída;
> <	contradicción	contravenir, entrar en contradicción; roce, hostilidades; desacuerdo; producirse roce (piques);
+	adición	aparte de esto, luego, además;
	inicio	empezar, comenzar, dar inicio; lanzar, poner en marcha;

[
]	final	
	○ 1500	
!	llamada de atención	
	trabajo /	

≈	casi	
	empeoramiento ↙	
	participante	
	éxito	

	medio ambiente	
	quitar/privar de algo	
	relaciones	

	mucho	
	beneficio	
	pena	
	dificil	

	fácil	
	solución	
	error	
	cambio	
	clima	

	empresa	
	situación	
	tiempo	

Ejercicio 30. Apunte la máxima cantidad de ideas con símbolos para utilizarlas a continuación:

A. Entorno; fracaso; error; mucho dinero; trabajo exitoso; prosperar; élite; crisis; a diferencia de mi opinión; deseo de iniciar las relaciones; muchos beneficios para los mexicanos; una solución fácil; el clima de nuestro país; intensificación de las relaciones; cambio climático; punto de vista del presidente; todo el dinero; mucho dinero; ingresos del país; colaboración exitosa; transformaciones del país; punto de vista

contradictorio; seminario dedicado a los problemas del entorno; la empresa que prospera; situación medioambiental.

B. Este artículo es una falacia. 2. Las piezas arquitectónicas han sido sustraídas del país. 3. Dicha opinión va en contra de nuestros principios. 4. El proyecto de esta ley fracasó con estrépito en la primera sesión del parlamento. 5. Ayer surgieron piques entre el Ministro de Agricultura y el Presidente. 6. El problema de la financiación es enfocado a través del prisma de la filosofía. 7. El desarrollo de la práctica profesional de los graduados ha sido muy positivo y exitoso. 8. Esos extraordinarios esfuerzos en la realización del proyecto van en aumento. 9. Esta lucha tiene por objetivo poner fin a la pobreza en el país. 10. En el 2007, Japón alcanzó la meta establecida por el ex primer ministro Koizumi y aumentó su ayuda oficial para el desarrollo de África. 11. Los resultados son tremendamente alarmantes: pérdida de empleo, disminución de los salarios, quiebra de pequeños productores agropecuarios, mayor número de personas en extrema pobreza y una fuerte contaminación y degradación del medio ambiente. 12. La primera dama panameña viajará mañana a México para firmar un convenio de colaboración en el campo de la salud pública. 13. Lo que desde el gobierno del Partido Popular se hace, entendemos nosotros, no va en la línea adecuada para la solución de estos problemas.

Ejercicio 31. Apunte de forma abreviada los siguientes fragmentos utilizando un mismo símbolo para la idea de ‘empeoramiento’:

1. Reducción de los sueldos. 2. Caída de la producción. 3. Disminución de la esperanza de vida. 4. Extinción de especies animales. 5. Tala de bosques. 6. Agotamiento de recursos naturales. 7. Agudización del conflicto. 8. Propagación de la epidemia. 9. Contaminación del medio ambiente. 10. Debilitamiento de la inmunidad. 11. Progresión de la enfermedad. 12. No entraba en los planes del ejecutivo llegar a precarizar el mercado hasta estos extremos. 13. Son políticas que cada vez más tienen que ver con cosas como la privatización de los servicios públicos, el desmantelamiento de los sectores públicos, la precarización del empleo, etc. 14. La naturaleza ha comenzado a cobrarse nuestros errores: las especies se están extinguiendo, las tierras se están agotando, los bosques se están cayendo y las selvas se están talando.

Ejercicio 32. Apunte de forma abreviada las oraciones utilizando un mismo símbolo para la idea de ‘igualdad’:

1. El PIB actual es el mismo que el año pasado. 2. La opinión de los ciudadanos no coincide con la de las élites. 3. Hay parte de la población que identifica la idea de Europa con la salida del franquismo. 4. La nueva versión y la anterior se parecen como dos gotas de agua. 5. Al empresario español yo lo veo al mismo nivel que los demás estamentos españoles. 6. Esa idea no equivale necesariamente a un mayor bienestar. 7. Aprobar esta ley quiere decir privar a los chicos de la enseñanza gratuita. 8. La última edad de hielo resultó de un descenso de la temperatura promedio de igual magnitud al aumento al que ahora nos enfrentamos. 9. Este preparado es como un estimulante del sistema inmunológico o, dicho en otras palabras, como inhibidor en la multiplicación de células cancerígenas. 10. Esta fórmula es aconsejable especialmente cuando el invitado de honor es de igual o superior rango al del anfitrión.

Ejercicio 33. Apunte de forma abreviada las oraciones utilizando un mismo símbolo para la idea de ‘participante’:

Los activistas del movimiento – los ponentes en la conferencia – los militantes del partido – los tripulantes del trasatlántico – los pacientes del hospital – las víctimas del terremoto – los pagadores de impuestos – los agentes del Cuerpo Nacional de Policía – el personal del hotel.

Ejercicio 34. Apunte de forma abreviada las oraciones utilizando un mismo símbolo para relaciones de causa:

1. Las conversaciones fracasaron por falta de la buena voluntad. 2. Los ciudadanos europeos están bastante cansados por una presión psicológica tremenda. 3. Como son muchos los participantes de las jornadas, éstas se prolongarán dos días más. 4. Esta ley no es necesaria porque no propone las medidas para mejorar. 5. La destitución del jefe se debe a motivos personales. 6. Muchos pacientes abandonan la terapia. La causa de ello es la escasa calidad de la asistencia. 7. La cereza está muy cara. Es que las lluvias de granizo que ha habido han destruido la cosecha.

Ejercicio 35. Apunte de forma abreviada los siguientes fragmentos utilizando un mismo símbolo para relaciones de consecuencia:

1. Los lobby tienen mucha fuerza, por lo cual su apoyo es importante.
2. Un cambio se define como aquello que produce una situación distinta de

la anterior. 3. Toda comunicación es formativa, por lo tanto, siempre está educando. 4. Lejos de producir beneficios para los mexicanos y las mexicanas, la aplicación del TLC ocasionó el deterioro preocupante del medio ambiente. 5. Los paradigmas del desarrollo de la modernización y la industrialización han tenido como resultado la destrucción de los sistemas políticos, económicos y sociales. 6. La reforma no se ha llevado a cabo. Ya vemos que en vez de mejorar, seguimos en caída libre. 7. Esta alza de los intereses terminó acarreado un importante fortalecimiento del marco alemán frente a otras monedas duras.

Ejercicio 36. Apunte de forma abreviada las oraciones utilizando un mismo símbolo para relaciones de atribución:

1. Necesidades e intereses de los ciudadanos. 2. Las oportunidades que nos brinda la educación y el progreso. 3. Socios con problemas de solvencia, familias que no tuvieron acceso a formación. 4. Los dos delegados que hoy nos acompañan en esta reunión. 5. La primera ponencia del día de hoy. 6. El joven Joao Victor, de la ciudad de Goiania, vecina a Brasilia. 7. Reforma en el campo de las Humanidades. 8. El informe que la Ministra de Educación ha dado hoy al Consejo de Ministros sobre el llamado Proceso de Bolonia. 9. Organización que tiene como principal objetivo promover y difundir la investigación científica y técnica. 10. Aquellos alumnos que hayan aprobado todas las asignaturas de un itinerario en Bachillerato pero que no hayan aprobado la prueba general de Bachillerato (o reválida) obtendrán un certificado con efectos laborales.

Ejercicio 37. Apunte de forma abreviada las oraciones utilizando un mismo símbolo para relaciones de concesión y adversación:

1. “Cambio climático” son dos palabras, un sustantivo y un adjetivo que son relativamente sencillos de entender, que todo el mundo cree que lo entiende, y en realidad no es tan fácil. 2. La historia se repite y, no obstante, los empresarios no han sacado ningunas conclusiones. 3. El nuevo preparado parece ir dando buenos resultados. De todos modos, queda mucho por investigar. 4. El calentamiento global amenaza con una nueva ola de calor. En cambio, las temperaturas de este verano no sólo se deben al cambio climático. 5. Hay muchas mujeres a las que no les gusta el fútbol, y, por muy raro que

parezca, cada vez va habiendo más hombres. 6. **Al contrario de lo que pudiera creerse**, Kazajstán es una región de gran tradición cinematográfica. 7. Por mucho que nos esforcemos, sin fertilizantes esta tierra es muerta.

Ejercicio 38. Apunte de forma abreviada las oraciones utilizando un mismo símbolo para relaciones de concesión, adversación, atribución, causa o consecuencia.

1. Debido a la baja de aranceles entraron al mercado mexicano productos agrícolas canadienses y norteamericanos altamente subsidiados con precios menores llevando a la quiebra a cientos de productores agrícolas locales. 2. Cincuenta estados niegan el derecho a la educación a los hijos de los migrantes indocumentados. 3. El nivel de riqueza del que disfruta España no está en relación con los recursos que se dedican a la educación. 4. La crisis de Grecia y el miedo al contagio a otros estados hizo que la confianza en el euro se haya perdido. 5. La asistencia sanitaria tiene que ser gratuita. Ahora, esta asistencia está lejos de ser perfecta. 6. El paro va en aumento. Con todo esto es cierto que descontamos a los que trabajan en negro. 7. Todos los ordenadores están infectados de un Trojan nuevo. Seguramente será que alguien metió la mano ahí. 8. El petrolero se hundió el viernes. El pánico en la bolsa no se hizo esperar. 9. Después de la aprobación del Tratado de Libre Comercio, ocho millones de familias se encuentran sumidas en la pobreza. 10. Dijeran lo que dijeren las autoridades, el fracaso de la reforma no se deberá a la crisis financiera sino a la falta de voluntad.

Ejercicio 39. Apunte de forma esquemática el contenido de la poesía “Te quiero más que me quieres” (pg.8).

Ejercicio 40. Apunte los siguientes fragmentos de forma abreviada eliminando el epíteto con la idea de ‘grande, fuerte’, subrayando el respectivo nombre sustantivo con una línea, p. ej.: deterioro preocupante del medio ambiente – deterioro / m.amb.

1. Una **fuerte** amenaza. 2. Una crisis **grave**. 3. Un conflicto **de gran envergadura**. 4. Un éxito **vertiginoso**. 5. Un terremoto **devastador**. 6. Esto supuso para Libia un **considerable** aumento de sus ingresos. 7. Carlos Mendo ha sido director general de la agencia Efe, periodista de **dilatada** experiencia. 8. Se ve una **deplorable** ignorancia

de lo que pasa en la sociedad. 9. El Boeing de KLM tuvo que regresar ante la **tajante** negativa de las autoridades de Siberia a concederle el obligado permiso de sobrevuelo. 10. Pero sucede que la misma sentencia de la Corte Constitucional quedó desapercibida frente al **garrafal** error. 11. Los dolorosos recuerdos después de 20 años de **aberrante** dictadura lacerarán en nuestro ser. 12. El alma se me llena de pavor cuando pienso en María Eugenia Muñoz y en su hija, víctimas de la violencia más **infame** que azota a Guatemala desde hace años.

Ejercicio 41. Prepare un breve informe sobre el tratado de Lisboa.

Ejercicio 42. Escuche y anote el texto utilizando los símbolos que ya domina. Una vez hecha la anotación, analice los fallos del habla espontánea verifique si ha conseguido apuntar con símbolos los fragmentos seleccionados en negrilla. Analice los fallos estilísticos del habla espontánea:

El profesor de derecho constitucional de la Universidad de Barcelona, Gerardo Pisarello, también habla de lo que significa el Tratado de Lisboa para Europa.

Pues, **yo creo que** el Tratado de Lisboa es una prueba de que el proceso de integración europea no solamente **padece un déficit** de democracia, **sino** que está siendo utilizado como un arma **contra** la democracia. Uno de los objetivos que **generó** el tratado constitucional europeo fue que la medida en que las **élites** europeas hablaban de constitución, eso **obligaba** a recurrir al poder constituyente (el poder constituyente es el pueblo, son las poblaciones europeas). Y, finalmente, a pesar, por lo visto, de lo que querían **muchas de las élites** europeas, una de las virtudes que tenía el **tratado** constitucional, que implicó a **muchas**

opiniones públicas, el caso de **Francia y de Holanda** son determinantes en la discusión sobre qué era Europa.

Como sabemos, en estos **países** se realizaron dos referéndums² que arrojaron un resultado claramente negativo y que hubieran exigido replantearse los fundamentos políticos y económicos de la Constitución Europea.

Sin embargo, esto no fue así y se insistió en una práctica bastante nefasta a mi juicio, que es la práctica de cuando la opinión de los ciudadanos **no coincide** con la de las élites estatales y las élites europeas... o se intenta forzar a los ciudadanos a que cambien su opinión, o se ignora directamente esa opinión.

Esto ya ocurrió **en algún momento** con el Tratado de Niza cuando Irlanda vota en contra y se forzó a Irlanda a votar otra vez. Y ahora ha ocurrido de una manera más subrepticia con el **Tratado** de Lisboa.

El Tratado de Lisboa es un intento de cerrar en falso, **a mi juicio**, la **crisis** que se abría con el rechazo del tratado constitucional en **Francia y Holanda**. **Lo que dicen las élites** estatales y comunitarias es que **nos equivocamos** al plantear un **tratado** constitucional. Porque un **tratado** constitucional implica la consulta al poder constituyente.

Por lo tanto, lo que hay que hacer, y en esto consiste el Tratado de Lisboa, es mantener lo que teníamos hasta ahora, pero despojándonos de la terminología constitucional. No hay que hablar de constitución. Porque “constitución” **significa** consulta al poder constituyente, consulta a la sociedad. **Y el resultado es que** en las consultas que hemos tenido, es el caso irlandés, digamos, respecto al **Tratado** de Lisboa, es un ejemplo de ello, prueba de que esta idea de legitimar Europa **a través de** los hechos consumados (Europa existe, y, por un lado, tiene que seguir existiendo igual) es una idea que está en **crisis**.

2

La Real Academia Española, sin embargo, recomienda el uso de la forma plural “referendos” en vez de “referendums”.

4. DECOMPRESIÓN Y REFORMULACIÓN

Ejercicio 43. Sustituya las palabras estilísticamente neutrales por sus correspondencias fraseológicas o expresiones idiomáticas, p. ej.: розкритикувати – камня на камені не залишити:

A. Марнувати (гроші), обманювати, мовчати, ризикувати, уникати, загострювати конфлікт, бути щасливим, вивчати, померти, перевершити, поквитатися, змарнувати, сприяти, ускладнювати, лицемірити, знищити, відставати, діяти (ініціативно), марнословити, викрити, щезнути.

B. Дилема, кохана, перешкода, талант, лідерство, дотеп.

C. Далеко, швидко, відверто, несподівано, мало, однаково.

Ejercicio 44. Sustituya los nombres por perífrasis descriptivas (incluidas las fraseológicas) o marcadas:

Рим, Київ, Львів, Прибалтика, Японія, Ескоріал, Гомер, св. Ієронім; мінфін, Юнеско, Мундіаль, МЗС, парламент; депутати, генсек, омбудсмен; нафта, метан, світ, легпром, негода, піар, православ'я, ксенофобія, невіглас, Біблія.

Ejercicio 45. Sustituya los nombres propios cortos no oficiales por sus correspondencias oficialmente reconocidas:

Прадо, Сапатеро, Кочур, Гоголь, Патон, Гагарин, Мічурин, Менделєєв, Мандела, Арафат, Бубка, Кортеси, Вернадка, Баррозо, Уругвай, Чехія, Лютер.

Ejercicio 46. Realice la descompresión de la versión propia del texto comprimido en base al ejercicio 21. Compare su versión con el original.

Ejercicio 47. Transforme los verbos en construcciones V+N, p. ej.:
домовитись – досягти домовленості, протестувати – проводити акції протесту:

Розмовляти, упорядковувати, подорожувати, перевіряти, продавати, листуватися, рибалити, ремонтувати, голосувати, шукати, екзаменувати, ветувати, підписувати, повідомляти, змінюватися, підсумовувати, відвідувати.

Ejercicio 48. Amplifique lo más posible las siguientes expresiones y oraciones, p. ej.: “twір да Вінчі” – “безсмертне творіння блискучого майстра італійського відродження Леонардо да Вінчі”:

A. П'еса Котляревського, поеми Гомера, робота над проектом, жадібний клієнт, красива жінка, смачний обід, рідкісні копалини.

B. 1. Було холодно. 2. Президент не був на саміті. 3. Літо проведемо на природі. 4. Ціни на авіаперельоти знизились. 5. Умови в дитячому таборі не найкращі. 6. Шеф сказав, що в суботу працюємо. 7. Відкрито квантово-механічну природу фотосинтезу. 8. Омбудсмен закликає студентів до страйку. 9. Комп'ютер ніколи не замінить людину.

Ejercicio 49. Expresé de forma amplia y explícita la idea de disminución, p. ej.: ↓ precios – падіння цін:

↓ temperaturas, ↓ inflación, ↓ incendio, ↓ población, ↓ la luna, ↓ epidemia, ↓ confianza, ↓ relaciones, ↓ exigencias, ↓ colesterol, ↓ crisis.

Ejercicio 50. Expresé de forma amplia y explícita la idea de igualdad:

1. Бюджет села = минулорічний. 2. План міста = відомості літопису. 3. Новий податок = загроза малому бізнесу. 4. Підписання цього контракту = вирок самому собі. 5. Прапор Чаду = Румунія. 6. Забруднення веде до зменшення популяцій = вимирання видів. 7. Ці

звинувачення = груба фальсифікація фактів. 8. Підвищення тарифів ≠ гарантія якості. 9. Зростання населення ≠ підвищення ВВП.

Ejercicio 51. Introduzca conectores en vez de los huecos:

....., що коли людину довго і наполегливо переконувати в тому, що вона ні на що не здатна, то вона й сама почне сумніватися, а може, й повністю зневіриться. значно важче досягти протилежних результатів – допомогти людині позбутися тих чи інших комплексів, повірити в себе.

У нашій державі живе два з половиною мільйони людей, які,, потребують допомоги в подоланні своїх комплексів, оскільки є інвалідами. Аби масштаби проблеми стали зрозумілішими, зазначу, що це – приблизно п'ять відсотків від загальної чисельності населення нашої країни. Чималенька цифра, чи не так? наша держава, як надзвичайно демократична, дбає про всіх членів свого суспільства, приймає надзвичайно корисні закони (...).

Але чи так усе насправді, як на папері?(...)

“Я – інвалід по зору. Знаючи, що мені як громадянину України гарантовано купу різних прав, право на працю, я вирішив цим своїм правом скористатись і влаштувався на роботу. Однак невдовзі кличуть мене у відділ кадрів і зауважують: ти, мовляв, шановний, маєш довідку про інвалідність, а в ній є примітка — “Непрацездатний, потребує постійного стороннього догляду”. Я справді маю таку довідку, проте якимось не замислювався, що саме в ній написано. Що стосується постійного стороннього догляду – роками без нього жив, і навіть на думку мені не спадало, що аж так сильно його потребую.

....., з Фонду захисту інвалідів приходила комісія, і мій працедавець отримав догану за те, що працевлаштував людину, котра є непрацездатною й потребує постійного догляду. мене мусили б звільнити”., як з'ясувалося, вихід зі становища є. У 2007 році Кабінет міністрів прийняв нове положення про Індивідуальну програму реабілітації та адаптації інвалідів, (...), це просто ще один папірець, без якого інвалідові відтепер стало неможливо працевлаштуватися. У цій програмі, зокрема, повинна міститись інформація про те, яким саме чином і на якому робочому місці може

бути працевлаштовано інваліда., положення приймалося, аби полегшити життя інвалідам. не так сталося, як гадалося (...).

Ejercicio 52. Llene los huecos sobre la marcha según convenga por el contexto:

Генеральний секретар ООН Пан Гі Мун заявив, що результат кліматичної конференції в Копенгагені не виправдав багатьох Про це повідомляє Бі-Бі-Сі.

Підводячи двотижневої роботи копенгагенського саміту, генсек ООН їх як “важливий початок”.

Екологічні організації також не задоволені конференції з в Копенгагені, передає радіо “Свобода” з посиланням на представників Грінпіс. За їхніми словами, пропонувані заходи недостатні для ефективної з проявами зміни клімату.

Більшість учасників саміту висловилися за те, щоб до уваги узгоджене напередодні лідерів 25 країн.

Нагадаємо, домовленість, до якої зуміли прийти, зокрема США і Китай, на частку яких припадає велика частина викидів парникових газів, передбачає надання всіма країнами до лютого 2010 р. зобов’язань скорочення викидів в атмосферу парникових газів, з метою обмежити зростання температури на планеті двома градусами. А до 2012 р. США і Західна Європа повинні виділити країнам, що, 10 мільярдів доларів на боротьбу зі змінами клімату.

Раніше, коментуючи підсумки саміту, екологи заявили, що конференція, покликана світ від глобального потепління, супроводжується лише політичними проблемами і відсутністю ефективної підсумкової угоди.

Ejercicio 53. Realice la decompresión del texto mediante recursos estilísticos, conectores, redundancias contextuales:

Мисливство приносить значний прибуток країнам. Перед егерями Європи стоїть завдання – ефективно збалансувати приріст тварин і ведення бізнесу, успішність чого залежить від ліцензій на відстріл, їх чіткого лімітування (...).

На жаль, в Україні браконьєрство досі вважається незначними пустоцями, які розв'язуються хабарем у 50-100 гривень. Тому держава вже зазнала великої шкоди. Це протизаконно. Страждають тварини, безліч яких убивають заради вигоди незалежно від сезону, і власники лісових господарств, які вклали у розведення флори і фауни великі гроші. Закинути в річку гранату або розстріляти стадо диких кіз легко. Тільки відновлення господарства забирає роки.

Браконьєрство карається штрафом до ста неоподатковуваних мінімумів або ж ув'язненням до трьох років із конфіскацією знарядь убивства (стаття 248 Кримінального кодексу). В окремих випадках – на п'ять. Тому егерю для компенсації треба впіймати зловмисника на гарячому. Втім, так лише на папері. (...).

Ejercicio 54. Sustituya por sinónimos las palabras subrayadas de modo que no se modifiquen las dependencias gramaticales en el contexto:

A. Мікрокредитування **вважається** у світі загально визнаним методом боротьби з соціальною **бідністю**, забезпечення зайнятості населення, **створення** нових робочих місць. З огляду на його соціально-економічну **значущість** для суспільного розвитку поточний 2005 рік **проголошено** Міжнародним роком мікрокредитування. На жаль, представники нової української влади, **незважаючи на** проєвропейські амбіції, обійшли увагою світові тенденції, і Україна в цьому процесі знову перебуває **на узбіччі**.

Експертами АЦ “Академія” розроблено основні пріоритети і напрями розвитку в Україні **системи** мікрокредитування, яке в цілому світі визнано **найефективнішим** методом боротьби з бідністю.

Основними **пріоритетами** розвитку в Україні доступної, зручної, розгалуженої й соціально спрямованої системи мікрокредитування **повинні** стати такі завдання:

– стимулювання банків та небанківських фінансових **установ** (зокрема, кредитних спілок, товариств взаємного кредитування і т.д.) до розширення мікрокредитування і вдосконалення законодавчого забезпечення їхньої **діяльності**;

– створення **сприятливих умов** для громадян і суб'єктів малого підприємництва в отриманні мікрокредитів, у тому числі за рахунок спрощення **порядку** їх надання, зменшення відсоткових ставок, **збільшення** строків користування;

– вдосконалення механізмів державної підтримки суб'єктів малого **підприємництва** в отриманні кредитів та розробка національної програми мікрокредитування;

– **проведення** всеукраїнського конкурсу серед банків та небанківських фінансових установ з відзначенням **переможців** за досягнення у розвитку системи мікрокредитування;

– налагодження системи інформаційно-освітнього забезпечення громадян у **сфері** кредитування;

– нормативне врегулювання відносин між банківськими фінансовими установами та їхніми **клієнтами**;

– створення умов для розвитку небанківських фінансових установ;

– **удосконалення** нормативно-правового регулювання процедур кредитування банківськими і небанківськими фінансовими установами;

– вивчення і **запозичення** кращого світового досвіду у сфері розвитку мікрокредитування.

В. ЄС знаходиться в пошуку нової європейської стратегії безпеки, **яка** має змінитися до грудня 2008 р., коли в Брюсселі **має** відбутися засідання Північноатлантичної ради на рівні **міністрів іноземних справ**. Подібні процеси відбуваються **також** у НАТО – розробляючи концепцію розвитку, альянс розмірковує над новими **загрозами**. Про це йшлося у **виступі** заступника генерального директора міжнародних **програм** Центру Разумкова Валерія Чалого під час україно-угорського семінару “Україна у фокусі”, який було організовано в Будапешті **фондом** “Опен Юкрейн” 22 вересня 2008 р., – повідомляє УНІАН.

За словами пана Чалого, **скептичне** ставлення до України стосовно темпів і термінів інтеграції до ЄС та НАТО поки що не подолано, але експертне і політичне **середовище** починає замислюватися над новими викликами і новими **способами** реагування в найближчій стратегічній перспективі.

“Звісно, є **настрої**, які на сьогодні дуже складно подолати (...). І у зв'язку з залежністю **деяких** країн ЄС від постачання енергоресурсів (Угорщина в цьому – не виняток) в цій та інших дискусіях усі доходять висновку, що **фактор** Росії треба враховувати. Але яким чином? – відчувається, що зараз думки розійшлися. Частина експертів і політиків вважає, що потрібно створювати глибші **контакти** з пострадянськими країнами, які вибрали європейський і

євроатлантичний **шлях** розвитку або декларують його, а частина говорить, що потрібно знаходити рішення, які були б сприйнятні й Росією”, – **говорить** Валерій Чалий.

Стосовно ж позиції України В. Чалий доводив, що Україна не **зможє** залишатися “сірою” чи “буферною” зоною між двома **потужними** військовими блоками безпеки – НАТО і Організацією договору колективної безпеки на чолі з Росією, двома інтеграційними економічними політичними **утвореннями** – ЄС і ЄврАзЕС.

Ejercicio 55. Reformule las siguientes oraciones empezando cada vez con la palabra indicada:

1. Європейські профспілки вже відреагували (профспілки, реакція). 2. На початку квітня Європейський студентський союз виступив із критикою реформи (квітень, початок, виступ, критика, реформа). 3. Підвівши підсумки року, можна дійти деяких несподіваних висновків (підсумки, рік, несподіванки). 4. Оскільки темпи інфляції випереджають зростання купівельної спроможності, прогнози щодо індексу цін для споживача невтішні (випередження, зростання, темпи, прогнози, споживач).

Ejercicio 56. Reformule los siguientes fragmentos empezando cada vez con un nombre sustantivo distinto:

1. Ціни на нафту стабілізувалися. 2. Уряд провів низку реформ. 3. Вчені з Чикаго розробили нові ліки від раку. 4. У Румунії засудили двох чоловіків за шпигунство на користь Україні. 5. ООН закликала в терміновому порядку зібрати матеріальну допомогу для потерпілих у розмірі 100 мільйонів доларів США. 6. Національний банк повідомив, що курс євро зазнав падіння на міжбанківських торгах.

Ejercicio 57. Reformule las siguientes oraciones empezando cada vez con un lexema distinto:

1. Генсек НАТО заявив, що російська база у Криму не завадить Україні вступити до Альянсу. 2. У результаті вибухів у Бангкоку загинула одна людина, 75 отримали поранення. 3. У квітні 2009 року в країні почалися масові виступи прибічників екс-прем’єра. 4. Світова економіка виходить з глибокої рецесії швидше, ніж очікувалося. 5. Міністри фінансів

також звернулися до МВФ з проханням детально проаналізувати пропозицію обкласти податком великі банки. 6. Експерти вважають, що проведення Олімпіади посприяло значному економічному зростанню Пекіна і принесе місту близько 2 мільярдів доларів прибутку.

Ejercicio 58. Interprete de memoria los siguientes fragmentos empezando las oraciones en ucraniano con las palabras indicadas:

A. Los economistas llaman **Ilusión Monetaria** al hecho de creer que aumentando en masa el salario de la población activa se incrementa su poder adquisitivo. La explicación es sencilla: cuando se tiene más dinero, se gasta más, los productos se agotan (o están más solicitados) y suben inmediatamente de precio. Si esto se repitiera sucesivas veces, los trabajadores notarían que a pesar de ganar bastante más no gozan de mejor nivel de vida. El ejemplo más típico de ilusión monetaria ocurre en Navidad, con la paga extra. (1. *Грошова ілюзія...* 2. *Це ...* 3. *Товар...* 4. *Умови...* 5. *Одним з...*)

B. El químico sueco Alfred **Nobel** trabajó con explosivos durante toda su vida, introduciendo el empleo de la nitroglicerina como explosivo e inventando la dinamita. En 1863 empezó a fabricar nitroglicerina en pequeñas cantidades en un laboratorio que había instalado en Heleneborg, cerca de Estocolmo, y que fue destruido a los pocos meses por una explosión en la que murió su hermano menor, Emil. Posteriormente fundó otras fábricas de explosivos mientras seguía investigando en ellos y mejorándolos. En su testamento dispuso que toda su inmensa fortuna se destinara a la concesión de 5 premios anuales para quienes hicieran “algo en beneficio de la humanidad”, naciendo así los premios Nobel, en las especialidades de Física, Química, Fisiología y Medicina, Literatura y de la Paz. En 1968 el Banco Central de Suecia añadió el premio de Ciencias Económicas en memoria de Nobel. (1. *Видатний...* 2. *Нітрогліцерин...* 3. *1863...* 4. *Хеленеборг...* 5. *Еміль...* 6. *Заснування...* 7. *Нобель...* 8. *5 премій...* 9. *Центральний банк...*)

5. INTEGRACIÓN DE LAS DESTREZAS

(textos para interpretación consecutiva con el uso de toma de notas)

Ejercicio 59. Prepare un breve informe sobre la ley Simpson-Rodino (1986), y otro, sobre el Tratado de Libre Comercio para las Américas (1994).

Texto 1. *La verdad del TLC [24]*

El TLC, Tratado de Libre Comercio de América del Norte, conocido también como el NAFTA, por sus siglas en inglés, se ha vendido en nuestros países como una propuesta exitosa que ha traído muchos beneficios para los mexicanos. Sin embargo, la realidad demuestra lo contrario.

El TLC, o TLCAN, es un acuerdo firmado entre Canadá, Estados Unidos y México que entró en vigencia en el año 1994 y ha sido visto como una primera etapa del Área de Libre Comercio para todo el hemisferio de las Américas. Este acuerdo contempla principalmente la reducción de aranceles, o impuestos a las importaciones. México entró en TLC con la idea de que este tratado promovería las exportaciones y, por lo tanto, promovería el crecimiento económico. Pero ¿qué ocurrió en México después de 8 años de aplicación del TLC? Escuchamos lo que opina al respecto el analista político, Alberto Arroyo.

“No hay más ni mejores empleos: hay pocos y peores. Y esto no es un discurso ideológico. Hay datos oficiales (...) La mitad del nuevo empleo no cumple con los mínimos de ley. Y los mínimos de ley es tener seguridad social, el pago de vacaciones y gratificación de fin de año. Ninguna de las tres. Entonces, son peores empleos y pocos empleos”.

Una de las consecuencias más graves de la aplicación del TLCAN en México ha sido el aumento del desempleo por múltiples razones. Un ejemplo es que debido a la baja de aranceles entraron al mercado mexicano productos agrícolas canadienses y norteamericanos altamente subsidiados con precios menores llevando a la quiebra a cientos de productores agrícolas locales perdiéndose así 2 millones de empleos.

Los salarios en México son 10 veces menores que los norteamericanos y la economía es 25 veces inferior. Después de la aprobación del Tratado de Libre Comercio, un millón de mexicanos ganan menos del salario mínimo y ocho millones de familias se encuentran sumidas en la pobreza.

Contrario a generar desarrollo económico, el TLC ha generado mayor migración hacia los E.E.U.U. Pero ¿cuál es la situación de los migrantes en el país del norte? (...)

Durante los 80 Estados Unidos intensificó la represión y persecución a migrantes mexicanos. En el año 87 entró en vigencia la Ley

Simpson-Rodino que fue usada principalmente para fomentar el racismo y la discriminación hacia los trabajadores latinoamericanos.

En el año 1996, en plena vigencia del TLC, se aprueba una enmienda a esta ley, mediante la cual 50 estados niegan el derecho a la educación a los hijos de los migrantes indocumentados. De esta forma se legitima la violación de los derechos humanos a ciudadanos mexicanos en los Estados Unidos.

Mientras miles de hijos de emigrantes son privados de sus derechos a estudiar en los Estados Unidos, las empresas transnacionales del país del norte siguen entrando con fuerza a México, principalmente, para comprar empresas nacionales, logrando, como señala el investigador Arroyo, la desnacionalización de la economía.

“Se atrajo mucha inversión extranjera, eso es verdad. Pero eso no generó beneficios para nadie. La inversión extranjera en buena parte es compra de empresas nacionales. No es nueva inversión. Lo que genera es desnacionalización de la economía (...)”

Mucho se enfatiza también que el TLC ha promovido un considerable aumento de las exportaciones en México, incluso, existen cifras que señalan que entre el año 93 y 97 comercio creció en un 64 %. Pero ¿qué significó este crecimiento para los mexicanos? ¿Quiénes realmente se beneficiaron de estas exportaciones?

“Y el sector exportador exportó mucho, pero exportó empresas particulares. No hay dato oficial. Hay un dato de hace varios años. Que si lo publicaron, por lo cual se calculó alrededor de 300, yo calculo que ahora serán 350 empresas las responsables del 80 % de la exportación. Entonces, este volumen de la exportación beneficia a 300 empresas. 350. Supongamos que son 500. Pero no tiene un efecto drástico sobre el resto de la economía”.

En México existen más de 32.000 empresas de exportación. Sin embargo, poco más de 300 son las que se beneficiaron con las exportaciones. Y la mayor parte de estas empresas son de origen estadounidense. Por lo tanto, las ganancias no fueron para las empresas mexicanas, y mucho menos para la gente de este país (...)

Luego de 8 años de la aplicación del TLCAN en México los resultados son tremendamente alarmantes: pérdida de empleo, disminución de los salarios, quiebra de pequeños productores agropecuarios, mayor número de personas en extrema pobreza y una fuerte contaminación y degradación del medio ambiente, entre otras consecuencias más.

El ALCA, propuesta de Área de Comercio Libre de las Américas, que se viene negociando en nuestros países, pretende ser la siguiente etapa de

los tratados de libre comercio, impulsados por los Estados Unidos. Sin embargo, hay quienes advierten sobre los efectos que podría ocasionar en nuestros países. Y que, lejos de beneficiarnos, el ALCA sólo traería mayor riqueza para extranjeros a costa del empobrecimiento de nuestros países. El ALCA no es otra cosa que la propuesta ampliada del TLC. La misma que nos quieren vender como gato por liebre.

Ejercicio 60. Utilice la siguiente introducción para prepararse a la interpretación consecutiva del texto 2.

En medio del azote de la crisis del capitalismo a la Unión Europea, los ministros de Finanzas de la Unión acordaron en la madrugada del domingo un paquete crediticio sin precedente que, junto con el Fondo Monetario Internacional, podría movilizar hasta 750.000 millones de euros a fin de cubrir las necesidades de los socios con problemas de solvencia y defender a la moneda común, el euro.

Se trata de la mayor operación financiera de la historia, negociada de madrugada y contrarreloj, para atajar la especulación contra la deuda soberana de algunos estados miembros y frenar la caída de la divisa europea.

La crisis de Grecia y el miedo al contagio a otros estados como Portugal o España están poniendo en marcha recetas para luchar contra el déficit público que pasan por recortes en gastos sociales y laborales. Los sindicatos europeos empiezan a reaccionar, sobre todo en Grecia, donde a través de manifestaciones y huelgas nacionales las clases más desfavorecidas están diciendo “no” a tener que pagar la crisis del capitalismo con recortes en derechos y en condiciones laborales y un “no” a una Unión Europea más preocupada en salvar las cuentas de las grandes empresas que en sanear las condiciones sociales de la ciudadanía.

En este contexto lanzamos un análisis con el fin de examinar la forma de actuar y el rumbo político y económico de la Unión Europea. La organización “[Attac España](#)” ofrece la entrevista a Gerardo Pisarello, profesor de Derecho Constitucional en la Universidad de Barcelona, Vicepresidente del [Observatori de Drets Socials DESC](#) (Observatorio de Derechos Sociales) quien en primer lugar se pronuncia sobre si la actual UE responde a los ideales europeístas. [22].

Texto 2. Examen crítico a la UE [22]

Lo cierto es que la UE realmente existente, la UE que hoy conocemos, no responde a ninguno de estos ideales. La UE en realidad representa una tradición de los mejores ideales europeístas, en mi opinión, del europeísmo crítico, sobre todo de la tradición ilustrada, que ven la principal herencia del pensamiento europeo en las capacidades críticas y de autocrítica.

Y por eso me parece muy importante ser capaces de separar lo que es la UE realmente existente de la idea de Europa o del europeísmo. Entonces, me parece, que es, digamos, una cosa muy importante.

El europeísmo, entendido desde un punto de vista crítico, comunidad de solidaridad entre los pueblos, de internacionalismo, es unidad noble, pero que cada vez está más alejado de esa UE realmente existente.

En el caso español, digamos, yo creo que en realidad habría que discutir en qué punto está esta identificación con Europa y con la Unión Europea. Es verdad que hay parte de la población que identifica la idea de Europa con la salida del franquismo. Pero es cierto que esta idea de Europa o el euroentusiasmo ha ido perdiendo fuelle con el paso de los años. La prueba está en que cuando se sometió al referendun el tratado constitucional en el año 2005 el porcentaje de participación fue el más bajo en cualquier consulta electoral que se hubiera celebrado desde la transición. El mas bajo. Es verdad que una mayoría importante vota a favor, pero la participación real fue muy baja.

Y los últimos datos que tenemos de cara a las elecciones europeas indican que en el caso español el porcentaje de intención de voto es uno de los más bajos en toda la UE. ¿Esto qué quiere decir? Que hay un sector de la población, que al igual que en otros países europeos, está integrado fundamentalmente por gente de clase trabajadora y por los más jóvenes que están comenzando a desconfiar de la idea de Europa que se vende desde las instituciones comunitarias y desde una serie de políticas estatales. Y que ve que esa idea de Europa no equivale necesariamente a un mayor bienestar, a una mayor libertad, etc. ¿Por qué? Bueno, porque ve que la idea de Europa... las políticas concretas que la UE aplica y que los estados aplican, muchas veces en nombre de Europa, son políticas que cada vez más tienen que ver con cosas como la privatización de los servicios públicos, el desmantelamiento de los sectores públicos, la precarización de empleos, etc.

El profesor de la Universidad de Barcelona, Gerardo Pisarello, habla del rol del Parlamento Europeo.

Lo primero que había que decir en este punto es que, efectivamente, las elecciones al Parlamento Europeo hicieron una fuerte paradoja. Porque es verdad que en principio el Parlamento Europeo es la única institución de la UE que cuenta con algún tipo de legitimidad directa frente a los ciudadanos. Es la única institución cuyos miembros son elegidos directamente por los ciudadanos.

Pero, sin embargo, es una institución que ocupa un papel totalmente residual y subalterno en la arquitectura institucional de la Unión Europea. Y nunca se ha pensado que el Parlamento Europeo ocupe otra posición diferente.

Es decir, si alguien me preguntara, en términos muy sencillos, quiénes son las instituciones que mandan en la UE, debería comenzar por responder el Banco Central Europeo, El Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas, la Comisión Europea, el Consejo y la representación de los ejecutivos. Pero en ningún caso respondería El Parlamento Europeo.

Y, efectivamente, digamos, lo que se prueba es que desde el año 1979, que es cuando por primera vez tienen lugar las elecciones directas al Parlamento Europeo, en cada elección al Parlamento Europeo ha votado menos gente. Esto puede obedecer en parte a que hay un desconocimiento acerca del funcionamiento de las instituciones europeas. La gente no vota para las elecciones europeas porque no sabe el papel que tiene el Parlamento Europeo.

Pero quizás también es hora de preguntarnos si la gente no vota porque tiene una percepción, que en realidad es una percepción acertada, de que el Parlamento no es una institución que tenga peso decisivo en Europa.

La gente vota más cuando se trata de elecciones locales, por ejemplo, para votar en su comunidad autónoma o a nivel estatal. Y, posiblemente, si a la gente le dijéramos que vota para la Comisión Europea, quizás, votaría más que para el Parlamento Europeo.

Porque ese alto grado de abstención no es a mi juicio sólo una prueba de desconocimiento sino una intuición real de que el Parlamento Europeo no cumple un papel similar al de los parlamentos en el ámbito estatal. Es decir, no es un órgano que en principio apruebe las leyes y que ejerza un control en sentido fuerte, al menos en el plano formal, sobre el poder ejecutivo, sino que el Parlamento Europeo es un órgano que tiene una posición, digamos, básicamente de veto frente al legislador real que imparte la Comisión e imparte el Consejo. Y eso no ha desaparecido con los últimos tratados. En cada nuevo tratado se nos dice que el Parlamento Europeo ha ganado competencias.

Ya estaría bien que no fuera así, que hubiera un retroceso en este sentido. Lo que debemos preguntarnos es, cómo es posible que 50 años después de iniciado el proceso de integración, la UE que dice fundarse en la defensa del principio democrático no haya sido capaz de darle al Parlamento una cierta centralidad dentro de la arquitectura institucional y todavía, ya digo, 50 años después de iniciado el proceso de integración, tengamos un Parlamento Europeo con un papel absolutamente subalterno en cuestiones básicas vinculadas a las vidas de las personas.

Ejercicio 61. Traduzca los términos internacionales que siguen:

Triglicéridos, acetaminofén, colesterol, antirretroviral, hipertensión, hipotensión, histoplasmosis, infección oportunista, hematológico.

Texto 3. *Entrevista con el Dr. Carlos Pérez Pérez sobre la situación de los pacientes con el SIDA [21].*

Pregunta: A mi lado se encuentra el doctor Carlos Pérez Pérez que es el infectólogo del hospital de los Magallanes. Carlos, ¡buenas noches!

Respuesta: ¡Buenas noches! Gracias, Julio, y saludos a tu audiencia de Jazz FM.

P.: Quería preguntarte algunas cosas que me parecen un tanto relevantes. Entiendo que por el año pasado el ministro por aquel entonces del poder popular de Salud, Jesús Mantilla, exponía que 70 millones de dólares era una cifra para la adquisición de medicamentos. Tú manejas una gran cantidad de pacientes en una zona de la ciudad que es importante y que de pronto vienen a tu consulta y, a lo mejor, tú los mandas a buscar los medicamentos antirretrovirales y no sé, cuál es la situación ¿Me puedes adelantar detalles acerca de ello?

R.: Bueno, realmente la situación de los pacientes que viven con VIH-SIDA en el país actualmente, si bien no se puede decir que es cien por ciento la óptima ideal comparado a como era en el año 97, porque yo soy además inmunólogo, yo hice Inmunología Clínica en el Instituto Hematológico de la Universidad Central, o sea que vengo viendo pacientes con VIH desde el año 97, y vi la época en la cual los pacientes

para poder acceder al tratamiento antirretroviral tenían que interceder vía demanda a nivel del Tribunal Supremo de Justicia. Hoy realmente la situación es diametralmente opuesta; la verdad que todo el mundo que necesita el tratamiento antirretroviral, el Gobierno Nacional, a través del Ministerio de Salud, se lo garantiza de manera gratuita. Ahora, en la situación particular del Hospital de los Magallanes [...] donde estoy yo atendiendo a los pacientes [...] tengo entendido que es la única consulta para la atención de pacientes de VIH que hay en el oeste de la ciudad capital en este momento.

Me toca atender a los pacientes que tienen realmente la situación socioeconómica como que más depauperada de los pacientes de VIH, yo diría, en toda la región capital. Entonces, bueno, en este caso, claro, uno trata de darles la atención con la mayor calidad y calidez posible a estos pacientes.

Pero, bueno, los pacientes deben de acudir en el caso particular del Hospital de los Magallanes a la... Subsefar, que es el sitio que tiene dispuesto el Ministerio para ellos. Este... Las personas que han acudido en algún momento, bueno, saben que tienen que bajarse en la estación de metro de transferencia para los Teques y hay que caminar un trayecto como que de 500 metros más o menos, que no es muy bonito este trayecto, para poder llegar a Sefar. Y, bueno, he recibido quejas de los pacientes en varias oportunidades sobre que la calidad del trato de las personas que están allí despachando no es la más ideal. Pero bueno, concretamente, sí, no podemos decir de que no tiene acceso al tratamiento antirretroviral y al tratamiento de las enfermedades oportunistas, concretamente para las neumonías, para histoplasmosis, para tuberculosis, etc., etc. Pero... hay que acotar que, por ejemplo, yo tengo en mi consulta una gran cantidad de pacientes, que son de situación socioeconómica depauperada, que no tienen a veces siquiera para pagar el pasaje del metro. Y, además del tratamiento antirretroviral y el tratamiento para enfermedades oportunistas, estos pacientes, además, también se enferman y necesitan el tratamiento para aliviar, qué sé yo, la fiebre (acetaminofén), a veces necesitan tratamiento para bajar niveles elevados de colesterol o triglicéridos, que es una complicación normal del tratamiento antirretroviral... O tengo pacientes ancianos, por ejemplo, el 10 % de los pacientes que yo atiendo tiene más de 60 años de edad. La prevalencia de hipertensión en los pacientes de VIH es más o menos la misma que en la población no VIH. Entonces, estos son los pacientes a los cuales yo tengo que dar una atención lo más integral posible, porque, además, soy internista. Internista egresado, también, por cierto, del Hospital

de los Magallanes. Entonces, para mí la visión de la atención de los pacientes debe ser integral. Entonces, yo no entiendo, cómo, si el derecho a la salud es gratuito y garantizado por la Constitución Bolivariana, yo puedo prestarme al hecho de que a los pacientes no se les brinde de manera gratuita el tratamiento adecuado y oportuno. Entonces, bueno, tenemos esa pequeña complicación. El Hospital de los Magallanes en los actuales momentos tiene una situación bastante complicada.

Desde hace como dos-tres meses tenemos el servicio del laboratorio funcionando a media máquina porque lo están reparando, remodelando. La mitad del hospital también está siendo remodelada. La disponibilidad de camas es la mitad de la disponibilidad arquitectónica de este hospital (de casi 400 camas)... Y, bueno, como tú bien sabes, el Hospital de los Magallanes no escapa de la realidad del resto de los hospitales públicos del país, en el sentido sobre todo de la carencia de médicos residentes. Y, bueno, yo dependo, los pacientes míos dependen mucho del servicio de medicina interna.

Texto 4. *Conferencia sobre el Cambio Climático por Manuel Toharia, Director del Museo de las Ciencias Príncipe Felipe de Valencia, en los Museos Científicos Coruñeses [18]*

Hablar de cambio climático, que es lo que nos trae aquí esta tarde, implica necesariamente hablar de cosas que hay que precisar, y por ahí voy a empezar. Cuando intentamos explicar cosas en ciencia, lo primero que intentamos es saber de qué estamos hablando, porque si no probablemente no hablaremos de ciencia, sino de otra cosa. “Cambio climático” son dos palabras, un sustantivo y un adjetivo que son relativamente sencillos de entender, que todo el mundo cree que lo entiende, y en realidad no es tan fácil. Quizá cambio sea más fácil, por aquello de que un cambio es aquello que produce una situación distinta de la anterior. Climático es mucho más difícil porque aunque sea una palabra corriente del lenguaje de todos los días, implica realmente un desconocimiento brutal de lo que significa el conocimiento que los seres humanos hemos ido acumulando poco a poco y todavía muy parcialmente sobre esto que llamamos *el clima*. Es muy frecuente y por eso yo muchas veces estas conferencias sobre cambio climático suelo llamarlas... “¿Esto es un mito o es una realidad?”. Es muy frecuente llegar al mito con el cambio climático por lo del clima porque todo el mundo confunde clima o climático con otras cosas. Por ejemplo, yo

estoy harto de escuchar a mis colegas de la SER. Especialmente los de... no sé por qué...los de deportes, que son especialmente burros para estas cosas. Que siempre dicen lo de que “la climatología del partido de esta noche no es muy buena, porque va a llover”. No, mire usted, la climatología es una ciencia que estudia el clima, y no es ni buena ni mala, una ciencia es una ciencia. Será lo que sea, pero creo yo que buena climatología para el partido de esta noche no creo que tenga nada que ver. O también te dicen: “las condiciones climatológicas de la etapa de hoy van a ser adversas”. Las condiciones climatológicas no tienen nada que ver con la etapa de hoy. En fin, es muy importante distinguir entre lo que normalmente entendemos, en castellano, por desgracia ya, *tiempo* y *clima*. Digo “por desgracia ya” porque antiguamente teníamos una palabra mucho mejor que tiempo para designar eso que ahora llamamos tiempo atmosférico o meteorológico, que era la palabra *temperie*. La palabra *temperie* en castellano es una palabra preciosa. Cuando vosotros decís que estáis a la *intemperie*, *intemperie* quiere decir dentro de la *temperie*, o sea, al aire libre, sumergido en la *temperie*, en el tiempo, luego la *temperie* es el tiempo atmosférico que estudian los meteorólogos, y es una pena que hayamos perdido esa palabra porque nos ahorraríamos ponerle un adjetivo a *tiempo*. Tiempo cronométrico, tiempo del calendario, tiempo atmosférico, tiempo meteorológico, no, mire usted, *temperie* y *tiempo*, como en inglés: *weather* y *time*, o como en valenciano, que dicen *oratge* y *temps*; bueno, pues esto no está mal. Pero la *temperie* es algo que podemos medir físicamente, yo puedo irme ahí con un termómetro y medirlo y medir la temperatura; y puedo poner un cacharro para medir el agua que cae, y una cosa que mide el viento, y una cosa que mide la presión atmosférica, un barómetro, un hidrómetro para medir la humedad, puedo hacer lo que quiera físicamente para medir la *temperie* ahí fuera, y por tanto, podemos definir la *temperie* como el conjunto de parámetros físicos y químicos que se pueden medir y que caracterizan a un lugar y a un momento determinados. Esto es la *temperie*. Como es en un lugar y en un momento determinados, en otro lugar será diferente, y en otro momento determinado también será diferente, y por tanto la *temperie* cambia constantemente, tanto espacial como temporalmente. Esto es muy importante: la *temperie* es física, la podemos medir con aparatos y cambia constantemente con el espacio y con el tiempo, del reloj, claro.

El clima, ¿qué es? El clima es mucho más difícil de definir. En primer lugar, el clima no existe. Y esto ya es bastante sorprendente,

¿cómo que no existe?! Bueno, vamos a ver, no existe físicamente, no hay ningún aparato que nos permita colocarlo ahí fuera, igual que hemos medido los distintos parámetros de la temperie, medir el clima de La Coruña, no hay ningún “climómetro”, o como se llamara, que me permita medir el clima ahí fuera, no hay aparatos para medir eso, no es una magnitud física, el clima es una entelegía, es una magnitud virtual, es un invento. Es un invento interesante porque tiene características útiles. En ciencia, cuando no sabemos muy bien qué es una cosa, intentamos describirla, entonces está bien describir el clima. ¿Qué es el clima? Pues mire usted, un clima de un tipo determinado permite que haya unos animales gordos con cuatro patas y con un forro enorme blanco que llamamos osos polares. Y osos polares no hay en Coruña. Pero los hay en el Polo Norte, en el norte de Groenlandia o por el norte de la Bahía de Hudson en Canadá, y tal. Otro clima puede ser el que permite que haya muchas palmeras, como en Elche, o como en Valencia, o como en Coruña, que es un sitio donde prácticamente nunca hiela.

Ejercicio 62. Explique el significado de los siguientes términos:

Centros privados concertados, Confederación de STES, itinerarios del Bachillerato, FP, programas de iniciación profesional.

Texto 5. Ley de Calidad: hacia una jerarquización de alumnos y profesores [23]

Pregunta: Bueno, en primer lugar, que nos hicieras un breve repaso de lo que trae consigo esta Ley de Calidad para cualquier persona que esté ahí al otro lado en su casa escuchando y que tenga un poquito más claro, qué significa este nuevo proyecto de ley de la enseñanza.

Respuesta: Bueno, para la Confederación de STES, el proyecto de Ley de Calidad de Educación es un proyecto de ley que entendemos que no es necesario en este momento porque no propone las medidas que necesita nuestro sistema educativo para mejorar.

Nosotros decimos que ahora mismo en la educación hay determinados problemas, hay algunos problemas que interfieren en el desarrollo de la enseñanza y que habría que ponerles solución. Desde luego, lo que desde el gobierno del Partido Popular se hace, entendemos nosotros, que no va en la línea adecuada para la solución de estos problemas. ¿Por qué? Para que los

oyentes tengan idea clara, nosotros lo que estamos criticando sobre todo es el establecimiento de itinerarios, por los cuales en unos institutos se darían tres itinerarios. Un itinerario sería más de letras, otro itinerario sería más de ciencias y otro itinerario sería más el destinado a cosas técnicas, a una cosa como FP, por decirlo así.

Aparte de esto también habría unos programas de iniciación profesional. Entonces, nosotros lo que decimos es que el gobierno lo que quiere es separar a los alumnos a unas determinadas edades para los cuales, bueno, no habría una vuelta atrás clara y establecería a los chicos que van a continuar estudiando en el Bachillerato por un lado y a los que no van a continuar estudiando, por el otro. Por lo tanto, los separaría. Nosotros decimos que los segrega según las expectativas personales y familiares que se tengan.

P.: ¿Se pretende aumentar el número de escolarizados en centros concertados en lugar de los públicos?

R.: Claro, nosotros lo que denunciamos es que esta medida que el PP quiere hacer lo que pretende, en definitiva, es que haya un trasvase de alumnado de los centros públicos a los centros privados concertados. Pues, la forma de hacerlo es que los centros privados concertados únicamente ofertarían de estos cuatro itinerarios, que te acabo de señalar, los dos itinerarios que conducen a los dos Bachilleratos clásicos: el Bachillerato de Letras y el Bachillerato de Ciencias con lo cual ellos sólo ofertarían, en virtud de la libertad de enseñanza, que está consagrada en las leyes, ellos dirían que no tienen demanda para los otros itinerarios ni tampoco para los programas de iniciación profesional, con lo cual sólo ofertarían estos dos itinerarios. ¿Esto qué quiere decir? Bueno, pues, que las familias con preocupación por los estudios de sus hijos no van a permitir que sus hijos estén en centros, institutos, que se convertirían casi casi en guetos, donde tendrían que ir los alumnos peores o los alumnos que no quieren estudiar. ¿Qué harían? Bueno, pues, llevarlos a los centros concertados. Para nosotros esto es la demostración más palpable de una política más neoliberal del Partido Popular que lo que pretende en el fondo es traspasar el dinero que se destina a la enseñanza pública... traspasarlo a la enseñanza privada concertada.

P.: *Otro de los apuntes que hacéis en vuestra queja, vuestra valoración, es que supondrá esta Ley de Calidad una mayor jerarquización y división salarial entre los profesores.*

R.: Sí, el gobierno quiere jerarquizar a los chicos, clasificarlos en listos y tontos, como lo decía antes, en lugar de tomar las medidas para que todos

puedan avanzar correctamente y conseguir su título de graduado en educación secundaria. Y lo mismo quiere hacer con el profesorado. Quiere estratificarlo, quiere jeraquizarlo. Entonces, habla de que habría unos complementos económicos específicos para aquellos profesores que voluntariamente quisieran sujetarse a una evaluación o para aquellos profesores que, según dicen ellos, tuvieran una dedicación especial al centro. Nosotros entendemos que todo el profesorado tiene que ser sometido a evaluación y que todo el profesorado tiene que tener una dedicación total al centro porque es su puesto de trabajo.

CLAVES

Ejercicio 13: 1. molestar; 2. arriesgarse; 3. ayudar; 4. literalmente; 5. derrochar; 6. no importar; 7. esforzarse mucho; 8. de milagro; 9. disimuladamente; 10. nunca; 11. mucho; 12. carísimo; 13. exactamente; 14. muy rico; 15. divagar; 16. vacilar; 17. chaquetear; 18. decaer.

Ejercicio 15: 1. (asignatura) facultativa; 2. ilícito; 3. norteamericano; 4. discrepancias; 5. confesión; 6. suplente; 7. (centro) concertado; 8. reforma; 9. pobres; 10. tecnocracia; 11. desnacionalización; 12. enmienda; 13. racismo; 14. exportación; 15. aranceles; 16. internista.

Ejercicio 16: A. Islas Baleares, el poder, partes cardinales, gramática, economía, Santísima Trinidad, Edad de Piedra, geometría, elementos, géneros, La Divina Comedia, fertilizantes, triatlón. B. Enfermedades contagiosas, árboles, coníferos, arte, agua, media, organizaciones públicas, combustible, religiones, funciones trigonométricas, Japón.

Ejercicio 18: gratis, ahora, simplemente, seriamente, barato, ocultamente, sinceramente, mucho, detenidamente, libremente, primero, económicamente, debidamente.

Ejercicio 20: 1. se está desarrollando, erradica. 2. que viven con. 3. tomar las medidas, educación. 4. hijos, ellos. 5. algo, yo, medir, medir, humedad. 6. quisieran, según, centro.

Ejercicio 21:

La enseñanza de la Religión ha cambiado de estatuto y en la escuela ha quedado pendiente, después de 25 años de transición. Durante el franquismo fue una asignatura obligatoria. El Estado y la escuela eran confesionales. La Constitución de 1978 consagró la libertad religiosa.

Entonces, el 3 de enero de 1979 se firmaron los *Acuerdos sobre enseñanza y asuntos culturales*, con tres novedades fundamentales: que esta enseñanza sería obligatoria, aunque facultativa, sin discriminación académica; el profesorado no estaría obligado a impartir religión; se reconocía a la jerarquía episcopal el derecho a nombrar profesores de Religión Católica. Esto dio lugar a dos efectos prácticos asentados durante años en la indefinición: la creación de una asignatura alternativa; la creación de una plantilla de profesores de Religión en la escuela, nombrados directamente por el Ordinario de las diócesis. En principio, éstos eran voluntarios, reclutados sobre todo entre catequistas parroquiales, independientes de cualquier titulación académica. Este grupo de “voluntarios suplentes” fue dando paso a un cuerpo de profesorado asociado extraño y ajeno a las leyes de la Función Pública.

Con la LOGSE, ni el tema de la Religión en el plan de estudios, ni del profesorado se solucionaron adecuadamente. Hubo objeciones contra la enseñanza de la Religión en la escuela y su estatuto como asignatura curricular. 1. Se trataba básicamente de una situación de privilegio que se otorgaba a una confesión. 2. Para mantener este privilegio propio de algunos alumnos (los católicos), se obligaba a todos a mantener una asignatura adicional en el currículo (Religión o su Alternativa). 3. La Religión es fundamentalmente una vivencia que no puede reducir su estatuto a lo académico.

Todo esto hizo que la cuestión se presentara a la opinión pública como un asunto pendiente solamente entre la Iglesia y el Estado y no del propio sistema educativo. Éste es el contexto en el que hay que situar la nueva regulación de la enseñanza de la Religión en la escuela (...).

Ejercicio 43: А. Викидати гроші на вітер, розказувати байки, тримати язика за зубами (набрати в рот води), гратися з вогнем, обходити десятою дорогою (триматися осторонь), підкладати хмизу в багаття (підливати масла в вогонь), бути на сьомому небі від щастя, гризти граніт науки, піти з життя, за пояс заткнути, звести рахунки, звести нанівець, дати зелене світло, робити з мухи слона, кривити душею, стерти з лица землі, плентатися у хвості (пасти задніх), взяти бика за роги, толочки воду в ступі (переливати з пустого в порожне), вивести на чисту воду, канути в Лету. В. Гордіїв вузол, дама серця, камінь спотикання, божа іскра (дар божий), пальма першості, гостре слово. С. За тридев'ять земель (неблизький світ), поклавши руку на серце (як на духу), з запаморочливою швидкістю, поклавши руку на серце, як сніг на голову, як кіт наплакав, як дві краплі води.

Ejercicio 47: проводити розмову, наводити порядок, здійснювати подорож, влаштувати/проводити перевірку, займатись реалізацією, вести переписку, займатись рибальством, проводити ремонт, брати участь у голосуванні, вести пошук, проводити екзамен, накладати вето, ставити підпис (скріплювати підписом), доводити до відома, зазнавати змін (трансформацій), підводити підсумок, наносити візити.

Ejercicio 51: Ні для кого не секрет, що коли людину довго і наполегливо переконувати в тому, що вона ні на що не здатна, то вона й сама почне сумніватися, а може, й повністю зневіриться. Однак значно важче досягти протилежних результатів – допомогти людині позбутися тих чи інших комплексів, повірити в себе.

У нашій державі живе два з половиною мільйони людей, які, за великим рахунком, потребують допомоги в подоланні своїх комплексів, оскільки є інвалідами. Аби масштаби проблеми стали зрозумілишими, зазначу, що це – приблизно п'ять відсотків від загальної чисельності населення нашої країни. Чималенька цифра, чи не так? Однак наша держава, як надзвичайно демократична, дбає про всіх членів свого суспільства, приймає надзвичайно корисні закони (...).

Але чи так усе насправді, як на папері? (...)

“Я – інвалід по зору. Знаючи, що мені як громадянину України гарантовано купу різних прав, зокрема право на працю, я вирішив цим своїм правом скористатись і влаштувався на роботу. Однак невдовзі кличуть мене у відділ кадрів і зауважують: ти, мовляв, шановний, маєш довідку про інвалідність, а в ній є примітка – “Непрацездатний, потребує постійного стороннього догляду”. Я справді маю таку довідку, проте якось не замислювався, що саме в ній написано. Що стосується постійного стороннього догляду – роками без нього жив, і навіть на думку мені не спадало, що аж так сильно його потребує.

Виявляється, з Фонду захисту інвалідів приходила комісія, і мій працедавець отримав догану за те, що працевлаштував людину, котра є непрацездатною й потребує постійного догляду. Відтак мене мусили б звільнити. Але, як з'ясувалося, вихід зі становища є. У 2007 році Кабінет міністрів прийняв нове положення про Індивідуальну програму реабілітації та адаптації інвалідів (...). Якщо сказати коротко, це просто ще один папірець, без якого інвалідові відтепер стало неможливо працевлаштуватися. У цій програмі, зокрема, повинна міститись інформація про те, яким саме чином і на якому робочому місці може бути працевлаштовано інваліда. Звісно, положення приймалося, аби полегшити життя інвалідам. Однак не так сталося, як гадалося (...).

Ejercicio 52: Генеральний секретар ООН Пан Гі Мун заявив, що результат кліматичної конференції в Копенгагені не виправдав багатьох надій. Про це повідомляє Бі-Бі-Сі.

Підводячи підсумки двотижневої роботи копенгагенського саміту, генсек ООН визначив їх як “важливий початок”.

Екологічні організації також незадоволені підсумками конференції з клімату в Копенгагені, передає радіо “Свобода” з посиланням на представників Грінпіс. За їхніми словами, пропонувані заходи недостатні для ефективної боротьби з проявами зміни клімату.

Більшість учасників саміту висловилися за те, щоб прийняти до уваги узгоджене напередодні рішення лідерів 25 країн.

Нагадаємо, домовленість, до якої зуміли прийти, зокрема США і Китай, на частку яких припадає велика частина викидів парникових газів, передбачає надання всіма країнами до лютого 2010 р. зобов'язань щодо скорочення викидів в атмосферу парникових газів, з метою обмежити зростання температури на планеті двома градусами. А до 2012 р. США і Західна Європа повинні виділити країнам, що розвиваються, 10 мільярдів доларів на боротьбу зі змінами клімату.

Раніше, коментуючи підсумки саміту, екологи заявили, що конференція, покликана врятувати світ від глобального потепління, супроводжується лише політичними проблемами і відсутністю ефективної підсумкової угоди.

Ejercicio 53:

Мисливське господарство – одна з найприбутковіших сфер державного бізнесу європейських країн. Перед егерями, які працюють у таких господарствах у Європі, стоїть завдання ефективно збалансувати приріст тварин і ведення бізнесу в цій галузі. Таким чином, процвітання цього виду діяльності залежить від двох основних чинників: видача ліцензій на відстріл тварин та їх чітке лімітування за допомогою встановлення відповідних норм і правил.

На жаль, в Україні незаконний відстріл диких тварин досі вважається незначними пустощами, які можуть зійти з рук за неофіційну компенсацію – 50-100 гривень. Це вже сьогодні призвело до того, що наша держава зазнає величезної шкоди від браконьєрства. За визначенням це заняття протизаконне, оскільки закон передбачає охорону довкілля. Від браконьєрства страждають не лише тварини, безліч яких убивають заради вигоди незалежно від сезону. Величезних збитків зазнають власники лісових господарств, які вклали у розведення флори і фауни великі гроші. Закинути в річку гранату або з автомата розстріляти стадо диких кіз для браконьєрів – річ звичайна, яка не потребує великих затрат часу і сил. Тільки у лісників відновлення господарства забирає кілька років кропіткої праці.

Відповідно до статті 248 Кримінального кодексу України, незаконне полювання карається штрафом до ста неоподатковуваних мінімальних доходів громадян або ж тюремним ув'язненням на термін до трьох років, із конфіскацією знярядь убивства. В окремих випадках порушника можуть послати за ґрати на п'ять років. Тому егерю, щоб не залишитися біля розбитих ночов і отримати компенсацію за заподіяні збитки, треба впіймати зловмисника на гарячому. Втім, так справа виглядає лише на папері (...).

Ejercicio 54 В: ЄС **перебуває** у пошуку нової європейської стратегії безпеки, **яка** має змінитися до грудня 2008 р., коли в Брюсселі **мусить** відбутися засідання Північноатлантичної ради на рівні **чільників зовнішньополітичних відомств**. Подібні процеси відбуваються **в тому числі** у НАТО – розробляючи концепцію розвитку, альянс розмірковує над новими **викликами**. Про це йшлося у **промові**

заступника генерального директора – директора міжнародних **проектів** Центру Разумкова Валерія Чалого під час україно-угорського семінару “Україна у фокусі”, який було організовано в Будапешті **коштами** “Опен Юкрейн” 22 вересня 2008 р., – повідомляє УНІАН.

За словами пана Чалого, **недовірливе** ставлення до України стосовно темпів і термінів інтеграції до ЄС та НАТО поки що не подолано, але експертне і політичне **оточення** починає замислюватися над новими викликами і новими **методами** реагування в найближчій стратегічній перспективі.

“Звісно, є **тенденції**, які на сьогодні дуже складно подолати (...). І у зв’язку з залежністю **окремих** країн ЄС від постачання енергоресурсів (Угорщина в цьому – не виняток) в цій та інших дискусіях всі доходять висновку, що **чинник** Росії треба враховувати. Але яким чином – відчувається, що зараз думки розійшлися. Частина експертів і політиків вважає, що потрібно створювати глибші **зв’язки** з пострадянськими країнами, які вибрали європейський і євроатлантичний **напрямок** розвитку або **декларують** його, а частина говорить, що потрібно знаходити рішення, які були б сприйняті й Росією”, — **стверджує** Валерій Чалий.

Стосовно ж позиції України В. Чалий доводив, що Україна не **подуває** залишатися “сірою” чи “буферною” зоною між двома **сильними** військовими блоками безпеки – НАТО і Організацією договору колективної безпеки на чолі з Росією – і двома інтеграційними економічними політичними **організаціями** – ЄС і ЄврАзЕС.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб: Союз, 2005 – 288 с.
2. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: практ. учеб. пособие. – М.: Восток-Запад, 2006. – 156 с.

3. Верба Г.Г., Гетьман З.О., Лопес Тапія Ф.Х. *Curso de Interpretación del Español al Ucrainiano*. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 472 с.
4. Воеводська В.С., Мелішкевич С.В., Новікова А.В., Денненже А. Навчальні завдання з практики французької мови для студентів III-IV курсів перекладацького відділення факультету іноземної філології. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2000. – 76 с.
5. Гнатюк Н.Г., Гнатюк Д.А. Засоби меморизації інформації при виконанні послідовного перекладу // *Проблеми семантики слова, речення, тексту*. – 2002. – Вип. 8. – С. 72-76.
6. Жинькин О. кодовых переходах во внутренней речи // *Вопросы языкознания*. – 1964. – № 6. – С. 26–38.
7. Калустова О. М., Шиянова І. М., Танич К. А., Квасюк Н. Ю., Коломієць М. О. *Курс письмового перекладу. Іспанська мова*. – Granada: Método, 2000. – 181 с.
8. Максименко О.В. *Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова)*. – К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2005 – 182 с.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. *Записи в последовательном переводе (учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков)* – М.: ООО «Издательский дом “Перспектива”», 2005 – 176 с.
10. Мирам Г., Гон А. *Профессиональный перевод. Учебное пособие*. – К.: Ника-центр, 2003 – 136 с.
11. **Соколова В.В. Роль та місце вправ у смисловому аналізі в курсі усного послідовного перекладу // Вісник СумДУ. Серія: Філологія. Суми, 2007 – №1 – Том 2. – С. 160-164.**
12. Сухенко К.М. *Компрессия именных и глагольных структур при переводе с русского языка на английский. Автореферат дисс... канд. филол. наук: 10.02.04/КГУ им. Т.Г. Шевченко, – К., 1973. – 25 с.*
13. Цыганкова Е.В. *Использование переводческой скорописи при обучении монологической речи. Автореферат дисс. ... канд. пед. наук. – М., 1989. – 17 с.*
14. Чужакин А. *Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций*. – М., 2002 – 160 с.
15. Kornakov P. *Five Principles and Five Skills for Training Interpreters // Meta: Journal des Traducteurs*. – Montreal, 2000. – №2 – P. 241-248.
16. Maksymenko O., Vasylenko O. *Psychological and Linguistic Problems in the Course of Training Interpreters for the Ukrainian Market //*

La traduction au seuil du XXI^e siècle: histoire, théorie, méthodologie. – K.: Політична думка, 1997. – P. 137-145.

17. Meta: Journal des Traducteurs <http://www.erudit.org/revue/meta/>

18. Rozan J.-F. Le prise de notes en interprétation consécutive. – Genève, 1979. – 71 p.

FUENTES DE AUDIO

19. Conferencia sobre el Cambio Climático por Manuel Toharia, Director del Museo de las Ciencias Príncipe Felipe de Valencia, en los Museos Científicos Coruñeses

<http://madregea.blogspot.com/2008/06/cambio-climatico-manuel-toharia.html>

20. Microcrédito: un instrumento para combatir la pobreza

<http://www.masvoces.org/Cumbre-Global-del-microcredito-en-Canada>

21. Entrevista con el Dr. Carlos Pérez

<http://www.archive.org/details/thp090518saludCarlosPerezHospitalMagallanesSIDA>

22. Examen crítico a la UE: Archivo sonoro “Más voces”

<http://www.masvoces.org/Examen-critico-a-la-Union-Europea>

23. Ley de Calidad: hacia una jerarquización de alumnos y profesores.

Redconvoz: biblioteca sonora www.redconvoz.org

24. La verdad del TLC (entrevista con Alberto Arroyo). **Redconvoz:**

biblioteca sonora www.redconvoz.org

TEXTOS

25. Ejercicio

6

<http://www.galeon.com/gentealternativa/plumarebelde/pluma50.htm>

26. Ejercicio 51 http://gazeta.dt.ua/SOCIETY/poviriti_v_sebe.html

27. Ejercicio 53 <http://podolyanin.com.ua/environment/1143/>

28. Ejercicio 54 A. <http://www.academia.org.ua/?p=651>

29. Ejercicio

54

B.

http://www.razumkov.org.ua/ukr/expert.php?news_id=778